

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE TEXTOS MUSEÍSTICOS ESTONIOS

Proyecto fin de máster

Autora: Liis Krevald

Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2020

Índice

Introducción	3
1. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO	4
1.1. Museo como medio de comunicación	4
1.2. La simbiosis entre las traducciones y los museos	5
1.3. Estadísticas	6
1.4. Método.....	7
2. DOCUMENTACIÓN DEL PROCESO DE TRABAJO	9
2.1. Búsqueda de los museos interesados en el proyecto	9
2.2. Traducción de los textos museísticos	10
2.2.1. El Museo de Vana-Võromaa (<i>Vana-Võromaa Kultuurikoda</i>)	10
2.2.2. El Museo Parroquial de Iisaku (<i>Iisaku Kihelkonna Muuseum</i>).....	11
2.2.3. Castillo de Haapsalu (<i>Haapsalu linnus</i>).....	12
2.2.4. El Museo de Valga (<i>Valga muuseum</i>).....	14
2.2.5. El Museo de la industria lechera de Estonia (<i>Eesti Piimandusmuuseum</i>)	15
Conclusión	17
Bibliografía	18
Resümee	19
Apéndices.....	20
Apéndice 1. Museo de Vana-Võromaa	20
Apéndice 2. Museo Parroquial de Iisaku.....	22
Apéndice 3. Castillo de Haapsalu.....	23
Apéndice 4. Museo de Valga	43
Apéndice 5. Museo de la industria lechera de Estonia.....	47

Introducción

La autora del presente trabajo ha optado por el proyecto fin de máster con el deseo de aplicar las habilidades lingüísticas y el conocimiento general de la cultura española acumulados durante sus estudios en la universidad para crear algo práctico que beneficiaría a otros.

El acto de traducir es una experiencia enriquecedora en muchos sentidos: por un lado, reúne al traductor con textos de diferentes campos y, por lo tanto, con vocabulario que no se utiliza a diario; por otro lado, el texto traducido ofrece acceso a nuevas culturas y conocimientos. A menudo no existen términos equivalentes para ciertos elementos específicos de la cultura, lo que dificulta la traducción: cómo transmitir un texto para que una persona de una cultura extranjera pueda entender la información.

La idea del proyecto fin de máster surgió el verano de 2019, cuando al hablar con el profesor invitado de España, Rafael Salieta, resultó que en los museos de Estonia (en realidad, en el campo del turismo en general) prácticamente no se ha pensado en los visitantes de los países de habla hispana. Rafael se había fijado la meta de visitar todos los museos de Estonia durante su tiempo aquí¹ y frecuentemente se enfrentaba a una situación en la que no había información sobre museos en ningún idioma que no fuera estonio (especialmente en las zonas rurales).

El contacto con la lengua materna en el extranjero siempre crea un sentimiento cálido y los nuevos contextos se entienden con más facilidad. Este es también el objetivo del presente proyecto fin de máster: hacer que las personas hispanohablantes se sientan bienvenidas en Estonia y abrir la cultura estonia a nuevos públicos a través de las traducciones de los textos museísticos.

El proyecto fin de máster consta de tres partes: a) marco teórico-metodológico, b) documentación del proceso de trabajo y autorreflexión, c) el proyecto mismo (las traducciones). En la primera parte se presentan la función del museo como medio de comunicación y el papel de los textos traducidos en el museo, se proporciona una visión general de las estadísticas y de la metodología de preparación del proyecto. En la segunda parte se presenta el proceso de trabajo y la autorreflexión.

¹Entrevista con Rafael en la Televisión estonia <https://arhiiv.err.ee/vaata/ringvaade-suvel-130/same-series>

1. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

1.1. Museo como medio de comunicación

El Consejo Internacional de Museos define el museo de la siguiente manera:

Un museo es una institución permanente, sin fines de lucro, al servicio de la sociedad y abierta al público, que adquiere, conserva, estudia, expone y difunde el patrimonio material e inmaterial de la humanidad con fines de estudio, educación y recreo. (International Council of Museums 2007)

Es decir, los museos desempeñan un papel importante como mediadores del conocimiento y de las culturas y su objetivo es encargarse de que sus colecciones y exposiciones sean entendibles para la sociedad en general. Originalmente, los museos eran lugares que exhibían colecciones valiosas y solo eran visitados por expertos y personas de clases sociales superiores, pero la situación ha cambiado con el tiempo: los museos ahora son lugares interactivos que facilitan los contactos culturales y la interacción social, que se relacionan con las necesidades, intereses y valores de diferentes grupos y que están dispuestos a cumplir con las expectativas y deseos de su audiencia. Los medios de comunicación de los museos son multidisciplinarios (museos con diferentes exposiciones y de diferentes tipos), multimodales (textos audiovisuales, sonidos, videos, imágenes, diversos objetos en exposiciones), a menudo multilingües y, lo más importante, multifuncionales, cumpliendo con los fines establecidos en la definición anterior. (Jiménez Hurtado & Soler Gallego 2015:280–281)

Asimismo, se puede prestar la atención a la frase *sin fines de lucro*. En realidad, generar ingresos propios es necesario (y completamente ético) para la supervivencia de los museos, dado que es muy costoso organizar y actualizar colecciones, contratar personal, realizar cursos y talleres, proporcionar información, etc., especialmente cuando se trata de los museos sin financiación del estado. Teniendo en cuenta el mundo en expansión, el aumento en la competencia y el turismo cultural, los museos deben contar con el hecho de que los servicios que ofrecen deben ser accesibles para una audiencia lo más amplia posible. (Lang 2007)

De ahí la conclusión lógica: cuantos más visitantes, mayores serán los ingresos y la oportunidad de ofrecer contenido de mayor calidad y servicios más interactivos; cuantas más instituciones culturales multilingües, más visitantes; entonces, la traducción de los textos de museos es una gran herramienta en este ámbito.

1.2. La simbiosis entre las traducciones y los museos

Los traductores también son mediadores culturales y especialistas en la adaptación de textos originales escritos y orales a idiomas y culturas meta sin ningún prejuicio, para que encajen perfectamente en el nuevo contexto (Jiménez Hurtado & Soler Gallego 2015:278–279).

Hay dos principales puntos de contacto entre los museos y la traducción: “museos como traducciones” y “traducciones en los museos”:

- 1) en el primer caso, la función de los museos puede considerarse como una especie de “traducción cultural”: “los museos traducen las culturas a través de la selección y combinación de objetos, textos y otros aparatos de representación en el espacio expositivo”;
- 2) en el segundo caso, desde un punto de vista interlingüístico, la traducción es una herramienta importante para convertir los museos en unos espacios multilingües y para que sean más accesibles, de modo que cumplan con las necesidades de los diferentes usuarios de idioma: traducción a idiomas extranjeros, así como textos adaptados para personas con discapacidad visual o auditiva. (Harding & Cortés 2018:361)

Se comprende por textos museísticos los textos escritos y orales creados por la institución [museo] con el fin de ayudar a los visitantes a interpretar mejor lo que se ve en las exhibiciones. Pueden ser entradas de catálogo, folletos, sitios web, etiquetas introductorias, audioguías y/o guías personales, textos de exposición, pantallas táctiles interactivas, etc. Además de la función de presentar el contenido de las exposiciones, los textos también tienen otra aplicación: orientar a los visitantes en el espacio expositivo. (Ravelli 2006:1-2)

Min-Hsiu Liao en su artículo “*Museums and creative industries: The contribution of Translation Studies*” (2018) señala las cinco funciones que las traducciones de textos museísticos pueden cumplir:

- función informativa: las traducciones de los textos museísticos transmiten información a los visitantes que no entienden el idioma del texto original;
- función interactiva: gracias a los textos traducidos, los visitantes que dependen únicamente de las traducciones se sienten bienvenidos e involucrados, se acercan así las instituciones a una audiencia internacional;

- función política: los textos traducidos pueden cumplir un propósito ideológico mostrando cómo el museo quiere comunicarse con los diferentes grupos: qué traducir, cómo traducir y a qué idiomas traducir para evitar situaciones incómodas;
- función de inclusión social: la traducción de los textos museísticos garantiza la igualdad lingüística en una comunidad multilingüe: muchos museos utilizan el idioma dominante de la sociedad, marginando así a las comunidades que hablan otros idiomas; los textos traducidos llenos de errores y de baja calidad pueden dar la impresión de que al museo no le importan las comunidades más marginadas; la colocación jerárquica de las traducciones en diferentes idiomas en las pantallas o en los sitios web también puede afectar a uno u otro grupo;
- función exhibitiva: la traducción también puede ser la exhibición del museo, su existencia en el museo crea diferentes significados².

Al traducir cualquier tipo de texto hay que tener en cuenta si los museos quieren acercar la audiencia a la cultura (estrategia extranjerizante) o la cultura a la audiencia (estrategia domesticadora), es decir, cómo reducir la distancia entre culturas.

1.3. Estadísticas

Según Ethnologue (Eberhard et al. 2020), hay alrededor de 460 millones de hispanohablantes nativos en el mundo, un número superado solo por los hablantes de chino mandarín. El nivel de inglés entre los adultos jóvenes de España y América Latina es más bien medio o bajo (nivel A2), lo que significa que pueden comprender temas cotidianos en situaciones del día a día, pero hay una falta de comprensión en cuanto a los textos culturales específicos (Education First 2019). *La lingua franca* (principalmente el inglés, pero también el francés) puede tener su lugar en los museos, pero ciertamente es necesario considerar otros idiomas importantes que se hablan en el mundo, como el chino mandarín y el español: ambos se ven y se escuchan cada vez más en la calle.

En 2018, más de cuatro millones de turistas visitaron Estonia, de los cuales 39.881 eran turistas españoles (una tendencia creciente), pero el número de visitantes

² Un ejemplo de la posibilidad de exhibir la traducción en el museo, indicado también en el artículo de Liao: <http://translationista.com.s228552.gridserver.com/2014/07/temporary-center-translation-new-museum.html>

hispanohablantes es en realidad algo mayor, ya que la información de los turistas de otros países de habla hispana no se refleja (Puhka Eestis 2020). Los museos estonios fueron visitados por 1.222.666 turistas en 2018 (EGMUS 2018); no hay información disponible sobre la proporción de turistas españoles, pero según la correspondencia que se ve a continuación los hay.

Conforme con las estadísticas de EGMUS (2018), en Estonia hay 250 museos, de los cuales, según los datos que tiene a mano la autora, solo dos tienen un sitio web en español: el Museo al aire libre de Estonia (*Eesti Vabaõhmuuseum*)³ y el Museo del Juguete de Tartu (*Tartu Mänguasjamuuseum*)⁴. El Museo del Juguete adquirió un sitio web en español gracias a una becaria catalana que trabajó allí, las influencias externas generales no jugaron un papel en este caso. Sin embargo, la historia es bastante diferente con el Museo al aire libre, como se puede ver en un extracto de la correspondencia con la directora de comunicación Helena Haller:

Hace 7-8 años, con el apoyo del proyecto de EAS, se creó el sitio web actual del Museo al aire libre. En aquel momento se optó por el español porque se descubrió que España era uno de los países potenciales de donde esperar más visitantes. Hoy vemos que, durante unos tres años, España ha estado entre los 5 países extranjeros que más visitan el museo. Se agregarán turistas de otros países de habla hispana. Es por eso por lo que hemos creado una audioguía en español y un folleto general sobre el museo. En resumen, la razón radica en el hecho de que el Museo al aire libre es visitado por una gran cantidad de turistas de habla hispana durante la temporada de verano.

1.4. Método

La implementación exitosa del proyecto requiere, además de traducción e investigación, comunicación fuera de la universidad:

- 1) comunicación con Marju Reismaa, consejera de museos del Ministerio de Cultura, para averiguar si los museos están interesados en la oferta de cooperación relacionada con el proyecto (envío de la oferta de cooperación a la lista de correo electrónico de los museos)
- 2) comunicación con aquellos museos estonios que ya tienen un sitio web en español para saber las razones por las que han optado por este idioma (por correo electrónico y por teléfono)

³ El Museo al aire libre de Estonia: <https://evm.ee/esp/inicio>

⁴ El Museo del Juguete: <https://www.mm.ee/es>

- 3) comunicación personal con los museos interesados en el proyecto para averiguar qué tipo de textos desean ver traducidos (por correo electrónico)
- 4) comunicación con hablantes nativos de español que revisan las traducciones (por correo electrónico)

Para facilitar la traducción, la autora del trabajo utilizó el programa de memoria de traducción Smartcat, que toma como entrada un archivo de Word y lo divide en partes (Figura 1).

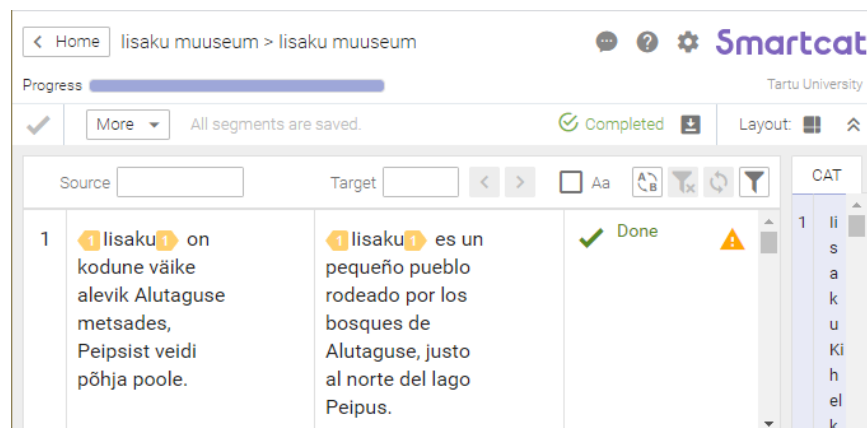


Figura 1. El programa de memoria de traducción Smartcat

La herramienta principal para traducir elementos culturales fue el uso efectivo de materiales en línea, desde Wikipedia hasta fuentes más específicas. El uso de *Google Imágenes* también es de gran ayuda cuando se necesita determinar visualmente si se trata de las mismas cosas. Se utilizaron los siguientes diccionarios: *e-keelenõu*⁵ del Instituto de la Lengua de Estonia, el *Diccionario de la lengua española*⁶ de la Real Academia Española y *WordReference*⁷ (español-inglés-español).

Con el fin de revisión, los textos traducidos fueron enviados a dos hablantes nativos de español: al profesor mencionado en la introducción, Rafael Salieta, y a Magdalena Silva Robles, una mexicana que se graduó en el mismo programa de Máster el año pasado. Los errores más comunes han sido el uso erróneo de artículos y tiempos verbales y la concordancia de género y número.

⁵ <https://kn.eki.ee/>

⁶ <https://dle.rae.es/>

⁷ <https://www.wordreference.com/>

2. DOCUMENTACIÓN DEL PROCESO DE TRABAJO

2.1. Búsqueda de los museos interesados en el proyecto

El proceso de trabajo del proyecto comenzó en septiembre de 2019. A fin de saber si había museos que quisieran tener su sitio web en español, era necesario publicar algún tipo de anuncio. Se tomó la decisión de escribirle a Marju Reismaa, consejera de museos del Ministerio de Cultura de Estonia, quien estaba muy complacida de enviar la oferta de cooperación a la lista de correo electrónico de los museos y pedir a los interesados que contactaran directamente con la autora del trabajo. El tipo, el tamaño y la ubicación de los museos no desempeñaron un papel en la selección, lo más importante era el interés en la oferta de cooperación.

Los primeros en contactar fueron el Museo Parroquial de Iisaku, el Castillo de Haapsalu, el Museo de Valga y el Museo de la industria lechera de Estonia. La autora también escribió al Museo de Vana-Võromaa (porque la autora es de Võru), al Museo nacional de Estonia, al Museo de arte de Estonia (KUMU), al Museo marítimo de Estonia (como museos nacionales) y al Museo de la Universidad de Tartu (como el alma máter de la autora), pero el único que estaba interesado era el primero. Los museos restantes o rechazaron la oferta, o no mostraron comunicación activa o no respondieron en absoluto. Puede haber varias razones, pero algunas investigaciones sugieren que los museos no tienen muy claro cuál comunidad es más competente en la traducción de textos museísticos, ellos mismos o traductores externos, y, por lo tanto, puede que no confíen mucho en los estudiantes de máster con respecto a la traducción de textos específicos de museos. (Liao 2018)

La idea original del proyecto era traducir al español los sitios web de los museos, es decir, traducir las diferentes secciones como ‘tarifas’, ‘horario’, ‘exposiciones’, ‘nosotros/museo’, etc., ya que los sitios web son lugares donde los visitantes del museo obtienen información de primera mano. La idea original tuvo que cambiarse cuando se averiguaron las preferencias de los museos, que, en general, era simplemente la visualización de información en español (breve introducción, precios y horario) en la página principal del sitio web, así como la traducción del folleto informativo y los textos de la exposición. La traducción de sitios web habría resultado más ardua: habría que tener en cuenta el diseño del sitio web y el tamaño de las traducciones, así como

la comunicación constante sobre diversos cambios con los administradores de los sitios web.

Se empezó a trabajar con los cinco museos que habían mostrado interés en el proyecto: dada la brevedad del proyecto fin de máster se consideraron suficientes como para elaborar el trabajo. El orden en el que se tradujeron los textos museísticos dependió de quién envió primero los textos a la autora. Los museos no establecieron límites de tiempo para recibir los textos traducidos, por lo que la autora podía traducir a su propio ritmo.

2.2. Traducción de los textos museísticos

2.2.1. El Museo de Vana-Võromaa (*Vana-Võromaa Kultuurikoda*)

El Museo de Vana-Võromaa quería tener traducida la introducción del museo, a la que la autora sugirió agregar la información sobre los horarios, los precios de las entradas, la dirección y los datos de contacto; el texto constaba de 213 palabras y su traducción fue asequible (Apéndice 1). El texto traducido está disponible en el sitio web del museo: <https://vorumuuseum.ee/el-museo-de-vana-voromaa/>.

Había fragmentos en el texto que, si se pusieran en español, no habrían aportado un gran valor informativo (más que nada resultarían extranjerizantes para los hablantes de español), por lo que se decidió no traducirlos:

- „Muistse vabadusvõitluse, Liivi- ja Põhjasõja aegu on jäänud meenutama Võrumaalt leitud kivikuulid, mündid, ehted, tinast joogikann... “
- „Rõuge linnuse makett“
- „legendaarse metsavenna Alfred Käärmani juhatuste järgi rekonstrueeritud“
- „virtuaalne saunatuur“

Las palabras como *tarvas*, *kubermanguseadus*, *ukaas*, *metsavenna punker*, *võru keel* mostraron cierta dificultad; se tradujeron de la siguiente manera:

- **tarvas** es un bóvido salvaje muy parecido al toro, pero de mayor tamaño, ahora extinto (*Bos primigenius*). En español se llama *uro*, pero como la palabra no es muy común en el lenguaje cotidiano, hubo que agregar una explicación entre paréntesis: un bóvido extinto similar a un toro, pero de mayores dimensiones;
- **kubermang** (*gubernia*), la antigua unidad administrativa del Imperio Ruso fue reemplazada por una palabra más conocida **provints** -> *provincia* (parte de la

gubernia), por lo cual la *ley gubernativa* (**kubermanguseadus**) se convirtió en la *ley provincial*;

- **ukaas** es un decreto del zar. Se trata de una palabra específica que a pesar de existir en español (*ucase*) podría ser reemplazada por los sinónimos más comunes: *decreto* o *edicto*;
- se ha ideado una traducción al español para **metsavendlus** (*Hermandad del Bosque, los Hermanos del Bosque o Hermanos de los Bosques*), pero no aparece en el diccionario y no existe una palabra culturalmente similar, por lo que se decidió traducir el *búnker de los hermanos del bosque* (**metsavenna punker**) como *búnker del bosque*;
- se tradujo **võru keel** directamente al español (*el idioma Võru*), pero se agregó una explicación: un idioma estrechamente relacionado con el finlandés y el estonio que se habla ampliamente en el sur de Estonia.

Además, se españolizaron algunos nombres: Katariina II → *Catalina la Grande*, Rootsi kuninganna Kristina → *la Reina Cristina de Suecia*, Nürnberg → *Nuremberg*.

2.2.2. El Museo Parroquial de Iisaku (*Iisaku Kihelkonna Muuseum*)

La directora del museo, Marika Oolberg, le envió a la autora dos textos pequeños de diferente complejidad, de 168 palabras en total (Apéndice 2). La autora ha hecho una fusión de los dos textos y ha añadido la información sobre los horarios y las tarifas, asimismo ha agregado los datos de contacto. El texto traducido está disponible en el sitio web del museo: <https://www.iisakumuuseum.ee/es/?>.

Debido a la cortedad y sencillez del texto se ha descartado completamente solo una oración, ya que se encontraba en ambos textos. Se ha tenido que españolizar el nombre del lago Peipsi → lago *Peipus*.

A continuación, se explica la traducción del elemento más específico:

- **vadjalased**: se trata de una población antigua de Estonia que vivía cerca del lago Peipus, que en español se denominan *votios*. El texto da bastante información sobre este concepto, así que no hacía falta una explicación extra, solamente se ha añadido información en cuanto al lenguaje que hablaban: una mezcla de estonio y ruso. No se ha traducido la palabra **poluvernik**, porque el equivalente **poolusuline** (traducción literal: *medio-creyente*) sirve con la explicación que le precede.

2.2.3. Castillo de Haapsalu (*Haapsalu linnus*)

Al director del Castillo de Haapsalu le interesaba la traducción al español de los textos de la exposición. Están desarrollando una plataforma en línea⁸ donde los visitantes pueden encontrar una visita guiada virtual (que se puede leer) en diferentes lenguas a la que se accede a través del wifi del museo. El texto es bastante largo (de 2568 palabras) y específico (Apéndice 3), trata temas medievales como: la vida en un obispado, las armas de los caballeros, la construcción del castillo, etc. Entre todos los textos, este ha sido el texto más desafiante, en cuanto al tiempo que ha costado traducirlo y la complejidad general.

En el texto había abundantes elementos culturales y específicos que requerían más trabajo a la hora de traducir:

- **linnus**: se trata de una fortificación antigua o medieval que se construyó de tierra y madera, más tarde de piedras. Como la palabra en cuestión no tiene una traducción literal en español, se ha utilizado a su vez el término general de las fortificaciones que concuerda también con la construcción actual del mismo: *castillo* (lugar fuerte, cercado de murallas, baluartes, fosos y otras fortificaciones);
- **Riia linnaõigus**: un rango honorífico que se concedía a determinados núcleos de población y que consistía en los privilegios de nivel superior a aldeas y pueblos para regular la actividad económica, los derechos de la propiedad, el sistema jurídico, etc. → en español se llama *título de ciudad* o *Derecho de [Magdeburgo, por ejemplo]*, entre los cuales se ha optado por el primero, dado que el Derecho de Riga exigiría una explicación adicional;
- **stift**: un territorio del poder secular del obispo en la Edad Media. Como no se encontró una palabra equivalente en español, se empleó el sentido restringido del término: *obispado*;
- **adrakohus, meeskohus**: ambos términos denotan tipos de tribunales en la región báltica en la Edad Media y se ha decidido traducirlos de manera literal, ya que les sigue una explicación: *tribunal de arado, tribunal de hombre*;
- **raeperekond** (*raehärä perekond*: interpretación propia de la autora) → *familia de concejal*: si se equivale la palabra **raad** (cuerpo administrativo del

⁸ Una vista previa de la plataforma que de momento se encuentra en desarrollo: <https://tolkeveeb.salm.ee/>

municipio) al *ayuntamiento*, entonces el significado equivalente de **raehärria** (miembro del gobierno municipal) sería *concejala*;

- además de las palabras culturales, había términos específicos de diferentes campos que requerían una búsqueda profunda en línea (muchas veces vía inglés): arquitectura (nervaduras, ménsulas, piedras sillares), armas y sus partes (lanzas, alabardas, ballestas, cotas de malla, arbalestas, aparejos, ejes, estopores, fundíbulos, batería de artillería), oficios (escolástico, preboste, canónigo, alguacil, albañil, mozo de cuadra, ordeñadora, caldero, tejedor, hilandero), entre otras palabras sueltas de uso no frecuente.

Asimismo, había que españolizar varias denominaciones:

- nombres propios: Jacob → Jacobo; Albert → Alberto
- topónimos: Liivimaa → Livonia; Kuramaa → Curlandia; Dünamünde → Daugavgriva; Aachen → Aquisgrán; Lüübek → Lübeck; Bologna → Boloña
- santos: püha Augustinus → San Agustín; püha Evangelist Johannes → San Juan Evangelista; püha Georg → San Jorge; püha Nikolaus → San Nicolas; püha Antonius → San Antonio; Ristija Johannes → Juan el Bautista; püha Laurentsius → San Lorenzo; pühad apostlid Peetrus ja Paulus → los apóstoles San Pedro y San Pablo; püha Brigitta → Santa Brígida de Suecia; püha Hieronymus → San Jerónimo; püha Matteus → San Mateo; Jumalaema Maarja → María la Madre de Dios

En general se ha traducido el texto entero con pequeñas modificaciones, se han dejado de traducir solo unos pocos fragmentos que no aportaban información valorable para los lectores hispanohablantes (son demasiado específicos para una visita turística):

- “praegune Raekoja park”, “Pime, Kooli ja Jaani tänavad“
- Los nombres de las puertas: “Karja, Vene, Saksa ja Veevärav”
- “Praeguse Krahviaia kraavi servalt leitud mere suunas kulgev massiivne vundament näitab, et linnuse müüre plaaniti veelgi laiendada, kuid mingil põhjusel jäi see ellu viimata.”
- “...keda peeti üleval annetustest moodustatud kapitalidest, mida nimetati vikaariaks.” (en este caso el concepto de **vikaaria** resultó un poco confuso en el texto original)

- “Müürseppadel ja kiviraiujatel oli linnuses pidevalt tööd - rajada uusi müüre, midagi ümber teha, parandada, asendada või lammutada.”

2.2.4. El Museo de Valga (*Valga muuseum*)

El caso del Museo de Valga es particularmente interesante. El director del museo, Neeme Punder explica el motivo por el que quieren tener su página web traducida al español: “Dado que el Museo de Valga tiene un museo hermano en Valga⁹, España, con el que trabajamos en estrecha colaboración, sería un buen gesto para ellos estar al tanto de lo que estamos haciendo. Por supuesto, todos los turistas interesados en el Museo de Valga encontrarían fácilmente la información”. En cuanto a los textos seleccionados para la traducción, el museo le dio a la traductora libertad de elección. Así, la autora ha compuesto un texto que a ella le parecía aportar más valor informativo a un turista hispanohablante: información sobre el museo, la exposición y el edificio, además de los precios, las tarifas y los datos de contacto (un total de 380 palabras) (Apéndice 4). Pronto, el texto traducido estará disponible en el sitio web del museo.

Algunos problemas acerca de las palabras culturales que surgieron a la hora de traducir el texto museístico:

- **postitee**: se ha traducido la palabra de manera literal, puesto que la autora no encontró un término equivalente en español: *la ruta postal*;
- **verstapost**: se trata de un poste itinerario que mostraba la distancia en verstas, una medida itineraria rusa antigua; al principio, la autora quería mantener el efecto antiguo y traducir la palabra como *poste leguario*, ya que legua es la antigua medida itineraria española, pero tras averiguar que los hispanohablantes de América Latina no conocen esta palabra, se ha decidido neutralizar el término: *poste kilométrico antiguo*;
- **miilits**: se trata de una clase especial de sistema de vigilancia regional rusa (especialmente durante la Unión Soviética) que en este texto ha sido traducido como *la policía de la Unión Soviética*;
- **hilisjuugend**: sorprendentemente, no se trata de una corriente de renovación artística universal del siglo XIX, sino que en diferentes países recibió diversas denominaciones: *Jugendstil* en países nórdicos y Alemania, *Modern Style* en países anglosajones, *Floreal* en Italia y *Art Nouveau* en Francia, España e

⁹ El museo hermano en Valga, España: <https://museos.xunta.gal/es/museo-historia-valga>

Hispanoamérica. No obstante, la autora ha decidido traducirlo como *estilo modernista*, ya que el término general de la corriente es *Modernismo*.

Se han descartado varios fragmentos del texto que resultarían demasiado extranjerizantes para turistas hispanohablantes:

- “Kuigatsi-Vasila aare”, “kurikuulsa Valga tanki foto”, “Lenini mosaiikportree”, “metsaalune sammal”.

2.2.5. El Museo de la industria lechera de Estonia (*Eesti Piimandusmuuseum*)

El museo de la industria lechera de Estonia quería mostrar en su sitio web la información sobre el museo y los talleres que ofrecen; asimismo, tener traducido el folleto informativo del museo. Este texto (de 600 palabras) ha sido bastante difícil de traducir, debido a la especificidad del museo y la gran diferencia entre la industria lechera de Estonia y España (Apéndice 5). El texto traducido está disponible en el sitio web del museo: <http://piimandusmuuseum.ee/esileht-esp>.

En el texto había elementos específicos que requerían más trabajo a la hora de traducir:

- **karask**: un pan típico de Estonia que se elabora a partir de harina (puede ser de trigo o de cebada), bicarbonato sódico, sal y suero de mantequilla o leche agria; tomando en cuenta los ingredientes, se puede traducir como *pan de soda* (*soda bread* en inglés);
- **sõir**: un queso típico de Estonia que se elabora a partir de leche, cuajada, huevo, mantequilla, sal y muy a menudo, comino; la autora estaba buscando recetas españolas de diferentes quesos para compararlas con la de queso estonio y ha descubierto la receta para el *queso de leche agria* de más o menos semejante elaboración;
- **kohuke**: una barrita dulce de masa de cuajada metido en chocolate, típico de países bálticos; en español no existe este tipo de producto, así que se ha traducido como *tentempié de cuajada*;
- **meierei**: pequeña empresa (sitio) donde se transforma la leche en productos lácteos como mantequilla, queso y nata; en español no existe una palabra que designe un lugar donde se lleva a cabo tal acción, por lo cual se ha optado por *planta lechera* o una descripción general de la elaboración de los productos lácteos.

Se ha descartado completamente un párrafo que trataba de procedimientos técnicos que tal vez no son tan interesantes para los visitantes de habla hispana, porque en la exposición se puede ver directamente lo que se describe:

- “Peale muuseumi avamist on tegeldud meiereiseadmete restaureerimise ja ülesseadmisega. Nii on meierei piima vastuvõturuumis paika pandud piimakaal ja lõssivannid koos kaaludega (lõss tagastati piimatoojatele). Tööstusruumis on nüüdseks kõik seadmed paigas ning kinnitatud alustele. Paigaldatud on transmissioonivõll koos ratastega, mis on piimatöötlemisseadmetega rihmülekannete kaudu ühenduses. Katlamajas asub Imavere Ühispiimatalituse restaureeritud aurukatel “Pauksh” aastast 1926 ning jõumasin tollasest Franz Krulli masinatehasest. Jõumasinalt läheb rihmülekanne transmissioonivõllile. Seega saab visuaalsel teel ülevaate, mismoodi piimatööstuse seadmed XX sajandi alguses asetsesid ja kuidas nad töötasid.”

Conclusión

El objetivo de este proyecto fin de máster fue aplicar las habilidades lingüísticas y el conocimiento general del espacio cultural español acumulados durante los años estudiados en la universidad y obtener un resultado práctico: abrir la cultura y la historia de Estonia a nuevas audiencias de habla hispana a través de la traducción de los textos museísticos. En el trabajo se ha presentado la función del museo como medio de comunicación y el papel de los textos traducidos en el museo, proporcionado una visión general de las estadísticas y la metodología de la preparación del proyecto y ofrecido un resumen del proceso de trabajo.

Los textos museísticos pueden ser entradas de catálogo, folletos, sitios web, etiquetas introductorias, audioguías y/o guías personales, textos de exposición, pantallas táctiles interactivas, etc., es decir, todo tipo de textos escritos u orales que se pueden encontrar en un museo. Las traducciones de textos museísticos pueden cumplir cinco funciones: informativa, interactiva, política, exhibitiva y la de inclusión social. Cada año más y más turistas hispanohablantes visitan Estonia, muchos de ellos van también a los museos, lo que justifica el objetivo del presente trabajo.

Cinco museos estaban interesados en participar en el proyecto: Museo de Vana-Võromaa (información sobre el museo en la página web), el Museo Parroquial de Iisaku (información sobre el museo en la página web), el Castillo de Haapsalu (una guía virtual de la exposición), el Museo de Valga (información sobre el museo en la página web) y el Museo de la industria lechera de Estonia (información sobre el museo en la página web y folleto informativo).

La traducción de textos museísticos con diferentes orientaciones (históricos, especializados y específicos del sitio) ha sido una tarea larga pero enriquecedora. La autora del trabajo trató de encontrar un punto medio entre la traducción domesticadora y la traducción extranjerizante, para que el texto que trata de un nuevo contexto cultural fuera suficientemente comprensible para los turistas de habla hispana, pero que al mismo tiempo se preservara la cultura y la historia de Estonia. Para la autora, trabajar con vocabulario desconocido (tanto en estonio como en español) desarrolló sus habilidades del uso máximo de los recursos en línea y aportó muchos conocimientos nuevos. La autora espera que su trabajo cumpla su propósito en los cinco museos que participaron en el proyecto y deleite a sus visitantes de habla hispana.

Bibliografia

- EGMUS. (2018). *European Group on Museum Statistics*. Disponible en https://www.egmus.eu/nc/en/statistics/complete_data/country/estonia/ (Consulta: 29.03.2020)
- Harding, S. A., & Cortés, O. C. (2018). *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. Taylor & Francis. Disponible en <https://books.google.ee/books?id=WdNDwAAQBAJ> (Consulta: 27.03.2020)
- International Council of Museums, (2007). Disponible en <https://icom.museum/es/recursos/normas-y-directrices/definicion-del-museo/> (Consulta: 27.03.2020)
- Jiménez Hurtado, C., & Soler Gallego, S. (2015). Museum accessibility through translation: A corpus study of pictorial audio description. *Audiovisual Translation: Taking Stock* (Unabridged edition). Cambridge Scholar Publishing. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/330510063_Museum_accessibility_through_translation_A_corpus_study_of_pictorial_audio_description (Consulta: 27.03.2020)
- Lang, M. (2007). Kuidas teenida muuseumis omatulu eetilisi piire ületamata? *Eesti Muuseumiühingu ajakiri Muuseum*, 2(22), 56.
- Liao, M.-H. (2018). Museums and creative industries: The contribution of Translation Studies. *The Journal of Specialised Translation*, 29. Disponible en https://www.jostrans.org/issue29/art_liao.pdf (Consulta: 28.03.2020)
- Puhka Eestis. (2020). *Turismi arengu ülevaated*. Disponible en <https://www.puhkaeestis.ee/et/uuringud-ja-ulevaated/turismi-arengu-ulevaated> (Consulta: 20.05.2020)
- Ravelli, L. (2006). *Museum Texts: Communication Frameworks*. Taylor & Francis. Disponible en <https://books.google.ee/books?id=cuaBg5kiUoMC> (Consulta: 29.03.2020)

Resümee

Käesoleva magistriprojekti “Eesti muuseumitekstide tõlkimine hispaania keelde” eesmärgiks on rakendada ülikoolis õpitud aastate jooksul kogunenud keelelisi oskusi ja üldteadmisi hispaania kultuuriruumist ning leida neile praktiline väljund: avada Eesti kultuur ja ajalugu uuele, hispaania keelt kõnelevale publikule muuseumitekstide tõlkimise läbi. Lisaks tõlgitud tekstidele tutvustatakse projekti kokku võtvas töös muuseumi funktsiooni suhtlusvahendina ning tõlketekstide rolli muuseumis, antakse ülevaade statistikast ning projekti koostamise metoodikast ja tehakse kokkuvõtte tööprotsessist.

Magistriprojekti tööprotsess algas 2019. aasta septembris. Kultuuriministeeriumi muuseuminõuniku Marju Reismaa abiga edastati projekti koostööpakkumine muuseumide infolisti ning paluti huvilistel töö autoriga otse ühendust võtta. Muuseumide tüüp, suurus ning asukoht ei mänginud valiku tegemisel rolli, tähtis oli vaid koostööpakkumisest huvitumine. Kokkuvõttes oli projektist huvitatud viis muuseumi (Vana-Võromaa Kultuurikoda, Valga Muuseum, Haapsalu Linnus, Eesti Piimandusmuuseum ja Iisaku Kihelkonna Muuseum), kellega alustati seejärel personaalset suhtlust muuseumi soovide välja selgitamiseks.

Projekti algne idee oli muuseumide kodulehtede tõlkimine hispaania keelde, st erinevad sektionid nagu näiteks 'piletihinnad', 'lahtiolekuajad', 'ekspositsioonid', 'meist' jne, kuna kodulehed on kohad, kust muuseumikülastaja saab esmase info. Algset ideed tuli muuta, kui selgusid muuseumide tegelikud soovid, milleks enamasti oli lihtsalt hispaaniakeelse info (lühitutuvustus, hinnad ja ajad) kuvamine kodulehe avalehel, aga ka infovoldiku ja ekspositsioonitekstide tõlkimine.

Erineva suunitlusega (ajalooliste, eriala- ja kohaspetsiifiliste) muuseumitekstide tõlkimine oli aeganõudev, kuid rikastav ülesanne. Töö autor püüdis leida kuldse kesktee kodustava ja võõrapärastava tõlke vahel, et uut kultuuriruumi tutvustav tekst oleks hispaaniakeelt kõnelevale turistile piisavalt arusaadav, kuid et samas säiliks ka Eesti kultuur ja ajalugu. Autori jaoks tundmatu (nii eesti- kui ka hispaaniakeelse) sõnavaraga töötamine arendas internetiressursside maksimaalset kasutamist ning andis juurde hulgaliselt uusi teadmisi. Töö autor loodab, et tema töö täidab viies projektis osalenud muuseumis oma eesmärgi ning valmistab rõõmu hispaania keelt kõnelevatele külastajatele.

Apéndices

Apéndice 1. Museo de Vana-Võromaa

Vana-Võromaa muuseumiväljapanek annab hea ülevaate paikkonna eluolust alates asustamisaegadest kuni 20. sajandi keskpaigani. Esimesed märgid inimasustusest Võrumaal on pärit Roosisaarelt ja ulatuvad 8000 aastat tagasi. Vanima asustusaja väljapanekut ilmestavad mammuti võhk, tarva sarved, mehe ja naise matus koos kaasapandud hauapanustega, samuti juhuleidudena ja arheoloogilistel väljakaevamistel leitud töö- ja tarberiistad, ehted ning Rõuge linnuse makett.

Muistse vabadusvõitluse, Liivi- ja Põhjasõja aegu on jäänud meenutama Võrumaalt leitud kivikuulid, mündid, ehted, tinast joogikann ja muuseumi varade hulgas vanim trükis 1644. aastal Nürnbergis trükitud piibel, pühendusega Rootsi kuninganna Kristinale.

Võru linna asutamist 1784. aastal märgivad linna vapp ja plaan, 1775. aasta kubermanguseadus ja koopia keisrinna Katariina II ukaasist.

Interjööridena on kujundatud talutare, legendaarse metsavenna Alfred Käärmani juhatuste järgi rekonstrueeritud metsavenna punker ning rätsepa ja kingsepa töönurk. Näha saab Võrumaa legendaarsete orelimeistrite, vendade Kriisade tööriistu ja lõõtsameister August Teppo pilli.

Muuseumis saab ülevaate võru keele ajaloost ning vaadata ka väikest väljapanekut UNESCO kultuuripärandi nimistusse kantud võrokeste suitsusaunatraditsioonist ja teha virtuaalne saunatuur.

Kunstigalerii pakub kunstielamusi oma vaatajaskonnale. Vahelduvad, eriilmelised näitused hõlmavad kõiki kunstivaldkondi. Toimuvad kohtumised kunstnikega ja töötoad.

Tere tulemast!

Oleme avatud

01.06 – 31.08 K - P 11 – 19

01.09 – 31.05 K - P 10 – 18

Telefon: + 372 78 244 79

E-mail: info@vorumuuseum.ee

Address: Katariina 11, Võru, Estonia

MUUSEUMIPILET

Täispilet: 3€

Õpilane: 1€

Üliõpilane, pensionär: 2€

Perepilet: 7€

El museo de Vana-Võromaa ofrece una visión general de la historia del condado de Võru desde los primeros tiempos hasta mediados del siglo XX. Los primeros indicios de asentamientos humanos en Võrumaa provienen de Roosisaare y datan de hace 8.000 años. Entre los numerosos artefactos arqueológicos en la exhibición, podemos encontrar un colmillo de mamut, unos cuernos de uro (un bóvido extinto similar a un toro, pero de mayores dimensiones) y los ajuares funerarios del entierro de una pareja, además de utensilios del hogar, herramientas y joyas. Una de las publicaciones más antiguas en la colección es la Biblia impresa en Nuremberg en 1644, dedicada a la Reina Cristina de Suecia.

De la fundación de la ciudad de Võru en 1784 nos queda el escudo de armas y el plan de la ciudad, la Ley Provincial de 1775 y una copia del ukase (decreto/edicto) de la emperatriz Catalina la Grande.

Los visitantes tienen la posibilidad de familiarizarse con los interiores recreados de una finca antigua, de un búnker del bosque y de unos talleres de sastre y zapatero. Se pueden ver las herramientas de los legendarios organistas, los hermanos Kriisa, y el melodeón del maestro August Teppo.

El museo también ofrece una visión general de la historia del idioma Võru (un idioma estrechamente relacionado con el finlandés y el estonio que se habla ampliamente en el sur de Estonia) y ofrece la oportunidad de aprender sobre una particular tradición de sauna en la región de Võru, la sauna de humo, que ha sido incluida en la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO.

La Galería de Arte ofrece una nueva exposición de arte cada dos meses. Las diversas exposiciones cubren todas las áreas del arte. Hay reuniones con los artistas y talleres.
¡Bienvenidos!

El museo de Vana-Võromaa atiende al público de miércoles a domingo:

TEMPORADA DE VERANO

desde el 1 de junio hasta el 31 de agosto: de 11:00 a 19:00

TEMPORADA DE INVIERNO

desde el 1 de septiembre hasta el 31 de mayo: de 10:00 a 18:00

TARIFAS

Entrada individual 3 € / Entrada reducida 2 € (estudiantes universitarios y mayores de 65 años) / Entrada reducida 1 € (estudiantes preuniversitarios) / Entrada familiar 7 €

Teléfono: + 372 78 244 79

Correo electrónico: info@vorumuseum.ee

Dirección: Katariina 11, Võru, Estonia

Apéndice 2. Museo Parroquial de Iisaku

(primer texto)

Iisaku on kodune väike alevik Alutaguse metsades, Peipsist veidi põhja poole. Siin on inimesed elanud ja tegutsenud tuhandeid aastaid, varjul suurtest hädadest ja sõdadest. Iisakus on kokku saanud eestlased ja vadjalased, maa- ja linnainimesed, talupojad ja luuletajad. Siin on ajalugu, idüllid, igavust, loodust, kurbust ja rõõmu. Terve väikese Eesti jagu.

Iisaku Kihelkonna Muuseum on miniatuurne Eesti Rahva Muuseum – 1974. aastal alguse saanud Eesti suurim väike muuseum. Muuseum hoiab kohaliku mälu leeki, taaslustab kombeid ja kasvatab hoolivas vaimus tulevase põlvkondi. Siin on ühes kohas meie Eestimaa lood – kiviajast tänapäevani ja masinatest linnulauluni.

(segundo texto)

Ida-Virumaal asuva Iisaku Muuseumi erinevates ruumides paiknev püsiekspositsioon tutvustab ümbruskonna ajaloo ja kultuuripärandit kiviajast kuni tänapäevani.

Iisakumaa eripärana esitletakse siin omapärast rahvakildu, kelle esivanemateks olid vadjalased. Algselt olid nad õigeusklikud, kes luteri usku astudes säilitasid ka õigeusu kombestiku. Seepärast kutsuti neid *pooleusulisteks* ehk *poluvernikuteks*. Nende keel, aineiline kultuur ja kombedki erinesid tunduvalt nii eestlaste kui venelaste omadest.

Peale püsiekspositsiooni korraldatakse muuseumis mitmeid ajutisi näitusi ja pedagoogilisi programme nii lastele kui täiskasvanutele.

Museo Parroquial de Iisaku

Iisaku es un pequeño pueblo rodeado por los bosques de Alutaguse, justo al norte del lago Peipus. La gente ha vivido aquí durante miles de años, escondida de grandes miserias y guerras. En Iisaku se han reunido los estonios y los votios, los campesinos y los ciudadanos, y todo tipo de intelectuales. Aquí se encuentra un poco de todo: historia, idilio, aburrimiento, naturaleza, tristeza y alegría.

El Museo Parroquial de Iisaku es una versión en miniatura del Museo Nacional de Estonia: fundado en 1974, se considera el museo "pequeño" más grande de Estonia. El

museo conserva el color local, revive las costumbres y educa a las generaciones futuras con un espíritu cariñoso. Aquí tenemos en un solo lugar todas las historias de nuestra Estonia: desde la Edad de Piedra hasta el presente y desde las máquinas hasta el canto de las aves.

El museo nos familiariza con una población peculiar: el pueblo *votio*. Inicialmente los votios fueron ortodoxos, quienes tras convertirse al luteranismo mantuvieron las costumbres ortodoxas. Por eso fueron llamados *medio-creyentes*. Su cultura y sus costumbres diferían considerablemente de las de los estonios y los rusos, y hablaban una mezcla de ambas lenguas.

Además de la exposición permanente, el museo organiza varias exposiciones temporales y programas educativos tanto para niños como para adultos.

Horario

Desde el 1 de junio hasta el 31 de agosto:

- De lunes a viernes, 10:00 a 17:00
- Sábados, 10:00 a 16:00
- Cerrado los domingos y festivos.

Desde el 1 de septiembre hasta el 31 de mayo:

- De lunes a viernes, 9:00 a 16:00
- Cerrado los sábados, domingos y festivos.

Tarifas (sólo se acepta dinero en efectivo)

Entrada: 3€ (general) / 7€ (familiar)

Entrada reducida: 2€ (estudiantes) / 1€ (preescolares)

Acceso gratuito:

- miembros de ICOMOS
- personas con discapacidad y sus asistentes personales

Apéndice 3. Castillo de Haapsalu

1. HAAPSALU LINNUSE LÜHIAJALUGU

1218 Läänemaa maakond võtab Liivimaa ristsõja käigus vastu ristimise.

- 1228 Saare-Lääne piiskopkonna asutamine
- 1279 Piiskop Hermann I annetas Haapsalu linnale Riia linnaõiguse. Haapsalu toomkirikut mainitakse esimest korda kirjalikult.
- 1559 Viimane katoliiklik Saare-Lääne piiskop Johann V müüb piiskopkonna Taani kuningale.
- 1560-1581 Haapsalu linnus saab Liivi sõjas tugevalt kannatada. Rootsi kuninga võimu all algab linnuse ümberehitamine garnison-kindluseks.
- 1624 Rootsi kuningas müüb Haapsalu linnuse krahv Jacob de la Gardiele.
- 1688 Haapsalu linnus hävib täielikult tulekahjus.
- 1889 Haapsalu toomkiriku taastamine ja taaspühitsemine.
- 1980-1990 Haapsalu väikese linnuse varemete väljakaevamiste, konserveerimise ja rekonstrueerimise projekt. Muuseumi rajamine läänetiiba.
- 2017-2019 Haapsalu väikese linnuse konserveerimis- ja rekonstrueerimistööd.

2. PIISKOP, PAAVST JA KEISER

Haapsalu linnuse isand, Saare-Lääne piiskopkonna piiskop, oli üheaegselt selle maa kõrgeim hingekarjane ja ka ilmalik valitseja. Talle kuulusid kõik maad, metsad ja veekogud, tema otsutada olid seadused ja õigused, sõda ja rahu. Selline kord sai Vana-Liivimaal alguse juba Liivimaa ristosõja ajal, kui Riia piiskop Albert von Buxhoevden andis vasallivande Saksa-Rooma keisrile ja sai sellega endale võimu valitseda oma piiskopkonnas sarnaselt vürstidele või hertsogitele ning mitte hoolida teistest selle maailma vägevatest peale paavsti ja keisri. Samamoodi andsid keisrile vasallivande ka esimesed Tartu, Saare-Lääne ja Kuramaa piiskopid ning Liivimaa Ordu maameistrid. Kuigi nimeliselt oli Liivimaa võimumeestest kõrgeim Riia peapiiskop, olid nad kõik oma seisuselt enam-vähem võrdsed ning seetõttu pidevalt omavahelistes tülides ja kodusõdades.

3. KÕIK TEED VIIVAD ROOMA

Hoolimata sellest, et tegemist oli kristliku Euroopa ääremaaga, osales Saare-Lääne piiskopkond aktiivselt suures poliitikas. Diplomaatilistel missioonidel veetsid aastaid nii piiskopid, kui ka toomhärрад ning reise lõppeesmärgiks oli enamasti paavsti

kuuria Roomas. Piiskopkonna poliitilised ja isiklikud sidemed ulatusid üle terve Euroopa, kuna enamus toomhärradest olid õppinud Euroopas ja saanud oma magistri-, litsensiaadi- ja doktorikraadid ülikoolides Bolognast Rostockini. Vana-Liivimaa sisepoliitika keskseks probleemiks oli pidev võimuvõitlus Liivi Ordu ja piiskoppide vahel, mis jäi lahenduseta kuni lõpuni. Saare-Lääne piiskopid olid vaheldumisi nii Liivi Ordu liitlased, kui ka vaenlased, kuid lõplike otsuste ja lahenduste saamiseks vaadati alati Rooma poole. Saksa keisrid ei pidanud reeglina vajalikuks sekkuda Liivimaa kirikuvürstide asjadesse, kuna nende silmis oli tegemist kiriku siseasjadega.

4. PAIK, MIDA KUTSUTAKSE HAPESAL

Kui Saare-Lääne piiskop Hermann I (1262–1285) tema residentsi juures asuvalle Haapsalu asulale 1279. aastal Riia linnaõiguse andis, oli see siin eksisteerinud juba mõnda aega. Arheoloogiliste kaevamiste andmete põhjal võivad vanimad asustusjäljed Haapsalus ulatuda kuni 13. sajandi keskpaika. Et aru saada, miks piiskopkonna uueks keskuseks valiti just Haapsalu, tuleb arvesse võtta aja jooksul toimunud maatõusu. Maatõus on Läänemere idarannikul pidev protsess, kulgedes keskmiselt kuni 1 cm aastas, Haapsalus hinnatakse keskaja algusest toimunud maatõusu suuruseks umbes 5-6 m. Sellest lähtuvalt oli 13. sajandi keskpaigas tänane Haapsalu territoorium saar, mis paiknes praegust Noarootsi poolsaart ümbritsenud väinas. Asukoht oli soodne mitmel põhusel: lõunaküljel eraldasid Haapsalut mandrist raskesti läbitavad madalikud ja roostikud, saare põhjatipus paiknes aga hea tormivarjuga sadam. Kuigi leide muinasaegsest asustusest Haapsalus pole teada, võiks selle kasutamisele selleaegse randumiskohana viidata Haapsalu nimi - *Haabja(paadi)salu(saar)*. Keskaegse Haapsalu linna rajamine näib olevat toimunud küllaltki plaanipäraselt ja organiseeritult, keskse turuplatsi (praegune Raekoja park), kolme paralleelse peatänavaga (Pime, Kooli ja Jaani tänavad) ja korrapäraselt maha märgitud kruntidega. 13.-14. sajandil oli Haapsalus majapidamisi umbes 50 ringis ja asula pindala koos linnusega ligikaudu 8 hektarit.

5. LINN JA LINNUS

Rannajoone pidev taandumine ühendas Haapsalu mandriga ning avas maismaalt juurdepääsu linnusele ja linnale. Sellega muutusid ohtlikuks ka väikesearvuliste vaenlase salkade äkkrünnakud, nagu juhtuski näiteks 1383 aastal, kui piiskopkonnale vaenulike aadlimeeste salk tungis öösel linnusesse, rüüstas selle ja põletas enamuses

maha. Arvatavasti kohe pärast seda, piiskop Wynrich von Kniprode (1385–1419) valitsusajal algas linna lääne- ja põhjaküljele väravate ja tornidega linnamüüri rajamine. Haapsalu linnamüür oli kirjalike teadete järgi 1,2 km pikk, ning väravaid oli neli: Karja, Vene, Saksa ja Veevärav. Maa poolt kaitsti asula 700 m pika vallikraaviga, kuhu jooksis sisse merevesi. Sajand hiljem, piiskoppide Johannes Orgase (1491–1515) ja Johannes Kieveli ajal (1515–1527) tekkis vajadus laiendada linnuse kaitseehitisi ida suunas, millega suure linnuse pindala kasvas peaaegu kaks korda. Juurdepääsu kontrollimiseks nii maa- kui ka mereküljelt rajati kaks massiivset suurtükitorni. Praeguse Krahviaia kraavi servalt leitud mere suunas kulgev massiivne vundament näitab, et linnuse müüre plaaniti veelgi laiendada, kuid mingil põhjusel jäi see ellu viimata. Keskaja lõpuks oli linnuse ja linna pindala kokku umbes 16 hektarit ja majapidamiste arv linnas umbkaudu saja ringis. Kõik püüdlused asulat kindlustada osutusid siiski ebapiisavateks, kuna Vene-Liivi sõja ajal (1558–1583) põletati Haapsalu linn vähemalt kolmel korral maha ilma, et linnust oleks vallutatud. 17. sajandil lammutati tugevalt kannatada saanud Haapsalu linnamüür linnuse kindlustamiseks vajaliku ehituskivi saamiseks ja täielikult hävinud linna üles ehitamiseks. 18. sajandi lõpuks olid linnamüür ja väravatornid linnapildist valdavalt kadunud.

6. LINNUSE LIHTRAHVAS

Linnuse igapäevaste tööde ja tegemistega hakkama saamiseks oli vaja sadu inimesi: sõdureid ja öövahte, seppasid ja tislereid, müürseppi ja kojamehi, teenreid ja tallipoisse, teenijatüdrukuid ja loomatalitajaid, lihunikke ja pagareid, õllepruule ja tunniseppi, kokkasid ja köögitüdrukuid, habemeajajaid ja saunamehi, kütjaid ja voorimehi, rätseppi ja kingseppi, kangruid ja ketrajaid. Linnusesse tuli inimesi lähedalt ja kaugelt, kuna linnus oli kindel koht üsna mitmes mõttes - oma müüride, tornide ja vallikraavidega, oma vilja ja muud toidukraami täis aitadega ja lõpuks piiskopi-isanda rahakirstudega. Kuigi peamiselt räägiti linnuses saksa keeles, kostis linnuseõuel üsna tihti ka eesti- ja rootsikeelset juttu. Üksmeele linnuse lihtinimeste seas tagas see, et kõik kuulusid nende endi asutatud Püha Mauritiuse gildi, mis ühendas endas kogu Läänemaal piiskopi juures ametis olevat lihtrahvast vendade ja õdedena.

7. RÜÜTLID JA KAUPMEHED

Linnuse igapäevaelus mängisid püsielanikkonna hulka kuulumata tähtsat rolli ka kohalikud aadlikud ja suurkaupmehed. Aadlimehed moodustasid piiskopkonna kahe stifti – Saaremaa ja Läänemaa - vasallinõukogud, mis tegelesid poliitiliste küsimuste lahendamisega nii sise- kui välisasjus. Nõukogude eesotsas seisis piiskopi määratud stiftifoogtid, kes juhtisid igapäevaselt piiskopi isiklike maavalduste ja mõisate tööd ning olid sõja ajal piiskopi väepealikeks. Samuti vastutasid aadlimehed piiskopkonna avaliku korra ja kohtupidamise eest: haagi- ehk adrakohtud arutasid talupoegade vaidlusi ja süütegusid ning meeskohtud aadlike omi. Piiskopkonna suurkaupmehed asusid enamasti Haapsalu linnas ning kuulusid sealsetesse raeperekondadesse, mis andis neile aadlikega võrdse staatuse. Haapsalu kaupmehed juhtisid ja kontrollisid terve piirkonna majanduselu - nende õlgadel lasus piiskopkonna mõisates toodetud ja maksudena kogutud teravilja ja muude saaduste müügi organiseerimine välismaale. Seetõttu omas Haapsalu raad piiskopkonnas arvestavat mõjujõudu ja osales poliitiliste otsuste tegemisel.

8. PIISKOP JA TOOMHÄRRAD

Seda, et “Riia piiskopkond oli suurim, Tartu oma võimsaim, Kuramaa lustlikeim, Saare-Lääne rikkaim ja Tallinna oma väikseim” mäletati siinmail veel 1700 aasta paiku. Ja tõepoolest, Rooma kuurias hinnati Saare-Lääne piiskopi maavalduste aastast sissetulekut umbes 4000 kuldfloriini peale, mis oli oluliselt rohkem, kui ühelgi teisel Vana-Liivimaa piiskopil. See summa, kohalikus väeringus umbes 700 hõbemarka, võrdus enam-vähem kahe rüütlimõisa ostuhinnaga või rikka kaupmehe kogu vara väärtusega. Ka piiskopkonna 12 toomhärrat, kes moodustasid piiskopi lähema kaaskonna ja tähtsaima nõuandva kogu, ei pidanud puudust kannatama. Lisaks maavaldustele ja sissetulekutele olid toomhärradele ette nähtud ka seisusekohased elumajad koos aitade ja muu vajalikuga, mis võtsid enda alla enamuse Haapsalu suure linnuse pindalast. Toomhärrad olid piiskopkonna järjepidevuse kandjateks – piiskopi eemaloleku ajal olid nemad kõrgeimaks võimuks, piiskopi surma või ametist lahkumise korral valisid nad uue piiskopi (mitte harva iseendi seast), kelle kandidatuur esitati paavstile lõplikuks kinnitamiseks.

SIGILLUM CAPITULI ECCLESIAE OSILIENSIS

SAARE-LÄÄNE TOOMKAPIITLI PITSER

IN PRINCIPIO ERAT VERBUM

ALGUSES OLI SÕNA

HEINRICH I (1234-1260)

FR(ATER) HENRIC(US) D(E) ORD(INE) P(RE)DIC(ATORUM) EP(IS)C(OPUS)
OSILIEN(SIS)

VEND HEINRICH JUTLUSTAJAVENDADE ORDUST, SAARE-LÄÄNE PIISKOP

WINRICH VON KNIPRODE (1385-1419)

S(IGILLUM) WINRICI EPI(SCOPI) OSILIENSIS

SAARE-LÄÄNE PIISKOP WINRICHI PITSAT

9. SAARE-LÄÄNE PIISKOPKONNA TOOMKAPIITEL

Esimene, 1228. aastal ametisse pühitsetud Saare-Lääne piiskop Gottfried pidas oma ametipostil vastu vaid ühe aasta. Endine Dünamünde kloostriülem tegi mitmeid jämedaid poliitilisi ja diplomaatilisi vigu ning leides ennast väljapääsmatus olukorras, lahkus Saksamaale, kus elas pika ja rahuliku elu Burtscheidi nunnakloostri preestrina. Paavsti legaadi Modena Wilhelmi soosik, dominikaani preester Heinrich sai uueks piiskopiks alles 1234. Piiskopkonna poliitiliste probleemide lahendamine võttis Heinrichil aega 17 aastat ja alles 1251 aastal jõudis ta piiskopkonna keskuse asutamiseni ja toomkapiitli loomiseni Vana-Pärnus. Dominiiklane Heinrich nägi oma missiooni piiskopina kristliku õpetuse levitamises kohalike vastristitute hulgas ja lähtuvalt sellest seadis sisse toomkapiitli sisekorra vastavalt püha Augustinuse

reeglitele. 12 toomkapiitli kanoonikut olid kohustatud elama vaga ja kasinat kogukonnaelu ning neile määratud isiklikest sissetulekutest pidid nad kulutama enamuse kiriku asjade edendamiseks. 1260 sureb Heinrich, ning tema rajatud piiskopkonna keskus Pärnus saab kannatada leedulaste rünnakus 1262. Uus piiskop Hermann von Buxhoevden (1262-1285) oli kuulsa Riia piiskopi Alberti sugulane ja tal olid piiskopkonnaga hoopis teistsugused plaanid. Koos uue piiskopkonna keskuse rajamisega Haapsalus viis ta sisse uue toomkapiitli kodukorra, mis järgis palju leebemaid Aacheni reegleid, lubades toomhärradel omada mõisu ja elada eraldi majades. Selline otsus leidis ilmselt laialdast toetust kohaliku aadelkonna hulgas, kuna toomhärri amet muutus vägagi atraktiivseks ja tulusaks ning pakkus karjäärivõimalusi päranduseta noorte aadlimeeste jaoks.

10. PÜHAKUD JA PATUSED

1251. aasta Saare-Lääne toomkapiitli asutamisürik nimetab piiskopkonna taevaste kaitsjatena Kristust, jumalaema Maarjat ja püha evangelisti Johannest. Püha Johannese sümbol, pühapaistega kotkas, on kujutatud nii piiskopkonna, kui ka Haapsalu linna vapil. Kaitsepühakud olid keskajal igapäevase elu lahutamatuks osaks ja omalaadseteks vahendajateks maise ja taevase vahel. Rüütlid palvetasid püha Georgi, kaupmehed püha Nikolause ja talupojad püha Antoniuse poole. Kuigi Haapsalu toomkiriku pühitsemisel said selle kaitsepühakuteks Ristija Johannes ja Evangelist Johannes, oli kirikus vähemalt 14 erinevat altarit ja vähemalt 20 erinevatele pühakutele pühendatud vikaariat. Kooris paiknenud peaaltaril peeti teenistusi Püha Kolmainsuse, Jumalaema Maarja, Ristija Johannese ja Evangelist Johannese ning Kõikide Pühakute auks. Koori ja pikihoone piiril, võidukaare all paiknes Püha Risti altar, pikihoones ja kabelis veel vähemalt 12 altarit - veel üks Jumalaema Maarjale, altar püha Ursulale ja tema 11 000 neitsist kaaslasele, altar pühale Laurensiusele, veel üks altar Pühale Kolmainsusele, veel üks Kõikidele Pühakutele, altar pühale Martinile, altar pühadele apostlitele Peetrusele ja Paulusele, altar pühale Brigittale, altar Pühale Barbarale, altar pühale Hieronymosele, altar pühale Annale ja altar pühale Matteusele. Iga altari juurde määrati oma vaimulik teenistusi pidama, keda peeti üleval annetustest moodustatud kapitalidest, mida nimetati vikaariaks.

11. AJAARVAMINE

Vajadus linnuses täpselt aega mõõta tulenes toomkirikus peetavatest regulaarsetest jumalateenistustest ehk tunnipalvustest. Jumalateenistusi peeti ööpäevaringselt, laulmise, palvete ja pühakirja ettelugemisega. Kokku oli ööpäevast tunnipalvusi kaheksa. Päev algas hommikupalvusega päikesetõusul, jätkati teenistustega esimesel, kolmandal, kuuendal ja üheksandal tunnil, seejärel päikeseloojangul, hilisõhtul ja ka öösel. Teenistustest anti märku kellade helistamisega, mis oli kahe noorema toomhärja vastutusalas. Kellameeste palkadeks ja ajamõõtmisvahendite ostmiseks oli ette nähtud arvestatav summa - 10 talu aastarent. Kui linnuse algusaastatel mõõdeti aega liiva-ja päikesekelladega ning võib-olla veekellaga, siis umbes 1300 aasta paiku ilmusid esimesed mehhaanilised raskusjõul töötavad kellad.

12. TOOMKOOL JA RAAMATUKOGU

Pärast toompraosti ja dekaani oli tähtsuselt kolmandaks toomhärjaks skolastik, kelle ülesandeks oli kanda hoolt toomkapiitli kirjavahetuse ja dokumentide eest ning juhtida toomkooli ja kapiitli raamatukogu, kus pidid olema ka kooli pidamiseks tarvilikud raamatud. Kooli õpilased tulid enamasti kohaliku aadli ja rikaste linnakodanike poegade hulgast, kuid mingeid ametlikke seisuslikke takistusi peale majanduslike õpilastele tegelikult ei eksisteerinud. Kuna toomkooli eesmärgiks oli valmistada ette vaimulikke, võeti sinna vastu ainult poisilapsi. Koolis õpetati kirjutamist ja lugemist, ladina keelt ning usuteaduse, muusika, matemaatika ja astronoomia algeid. Kooli lõpetajad võisid võtta vastu pühitsuse ja asuda teenima alampreestritena või võimaluse korral jätkata õpinguid mõnes välismaa ülikoolis. Tõenäoliselt olid paljud välismaa ülikoolides õppinud Saare-Lääne toomhärjadest endised Haapsalu toomkooli õpilased.

13. LINNUS EI SAA KUNAGI VALMIS

Linnus on nagu elusolend, kes aja jooksul kasvab, areneb, ja muutub pidevalt. Oma rohkem kui neljasaja aasta pikkuse ajaloo jooksul suurenes Haapsalu linnuse pindala umbes kaks korda. Linnuses püüti vältida puithoonete rajamist isegi kõige tähtsusetumate ehitiste puhul, kuna lahtise tule pideva kasutamise tõttu oli tulekahu oht suur ja võimalikud tagajärjed katastroofilised. Müürseppadel ja kiviraiujatel oli linnuses pidevalt tööd - rajada uusi müüre, midagi ümber teha, parandada, asendada või lammutada. Ehituskivi saamine paemurrust oli raske ja kallis töö ja kivi vedamine mõttekas ainult südatalvel regedega, kui teed olid kõvaks külmunud. Seetõttu eelistati

ehitusmaterjale taaskasutada nii palju kui võimalik. Portaamid ja aknaraamid, võlvviroided ja vahekaared, piilarid ja konsoolid, trepiastmed ja nurgakvaadrid valmistati kas palgatud meistrite poolt või osteti valmistoodanguna väljast sisse ja toodi kohale laevadega. Linnuse rekonstrueerimistöde käigus leiti nii rusude, kui ka hilisema aja müüride seest sadu selliseid raidkive ja nende fragmente.

14. KIVISSE RAIUTUD

Meistrist kiviraiuja käe all sai portaalist või konsoolist tõeline kunstiteos, kus "püha geomeetriaga" vastavuses ideaalsed proportsioonid, viinamarjaväädid ja akantus, roosid ja tammelehed näisid justkui võluväel kõvast ja rabadast kivist välja kasvanud. Tegelikult ei olnud tegemist muidugi nõidusega, vaid sellega, et ehituseks ja raidkivideks kasutati kahte erinevat paekivitüüpi. Magneesiumirikka dolomiitse paekivi omapäraks on see, et pärast lademest välja murdmist on see suhteliselt pehme, kõvenedes aeglaselt õhu käes paari kuu jooksul. Värskest murtud dolomiiti sai raiumise asemel lõigata kõige peenematesse vormidesse kartmata murdumist ja purunemist. See oli üheks põhjuseks, miks enamus kiviraiujaid olid rändmeistrid ja eelistasid oma välitöökojad püsti panna kivimurdude läheduses. Joonised ja puust šabloonid tagasid selle, et kõik detailid olid täpselt mõõdus ja kergelt paigaldatavad.

15. 1552. AASTA KATKU MÄLESTUSPLAAT

Suure linnuse hoovi korrastamise käigus leitud kiviplaat ladinakeelse kirjaga mälestas 1552 aasta katku surnud Haapsalu rahvast. Plaat pandi välja väikese linnuse varemets kuid kadus seal Nõukogude okupatsiooni ajal. Linnuse taastamistöde käigus on õnnestunud leida kaks katket antud plaadist.

"Anno Christi M D LII Hapsellis obierunt in peste homines circiter sexcenti obiit ... Jacobvs ..."

"Kristuse aastal 1552 suri Haapsalus katku umbes 600 inimest, (nende hulgas) suri ... Jakob ..."

16. LINNUSE ARSENAL

Keskaegses sõjaväes oli vajaliku relvastuse, turviste, hobuste, vankrite ja moona hankimine iga sõjamehe kohustuseks ja sõjateenistuse lahutamatuks osaks alates kõige

tavalisemast jalaväelasest kuni kõige kõrgemast soost rüütlineni. Sellist omal kulul sõdimist võis aga maaisand nõuda oma vasallidelt ja alamatelt ainult 40 päeva aastas. Kui sõjapidamine pikemaks venis, oli isanda kohustuseks maksta kõigile nende ülesannetele vastavat päevapalka, tagama varustamise toidu- ja laskemoonaga ning asendama kaotatud või purunenud relvad, turvised ja hukkunud hobused või maksuma nende eest kahjutasu. Saare-Lääne piiskopi jaoks oli olukord veelgi raskem, kuna selliseks sõjateenistuseks kohustatud vasalle oli tal suhteliselt vähe ja enamasti tuli loota palgasõduritele. Seepärast oli relvade, turviste ja muu sõjamoona varude soetamine möödapääsmatu, olgu see siis piirajatele vastu panemiseks või siis sõjakäikudele minemiseks. Kui mõõkasid, odasid, hellebarde, ambe, rõngassärke, raudrüüsid ja kiivreid hoiti enamasti spetsiaalsetes arsenaliruumides siis laskemoona, nagu näiteks ammunooli, pakiti tuhandete kaupa tünnidesse ja kastidesse ning mahutati pööningutele. Linnuse tornides paiknesid raskeammud laskemoonaga ning palke, köit, talisid, rauast võlle ja vintse varuti kiviheitemasinate ehitamiseks.

17. TULIRELVAD – UUE AJASTU ALGUS

1384. aastal paluvad Lüübeki raehärrad Vana-Liivimaa linnadelt tungivalt, et seda uut suurtükkidest laskmise kunsti kusagile väljaspoole Vana-Liivimaa linnasid ei levitataks ning suurtükke, püsse ega püssirohtu kellelegi kõrvalistele ei müüdaks. Selleks ajaks olid siia Saksamaalt saabunud esimesed suurtükimeistrid, pandud püsti esimesed suurtükkide valukojad ja esimesed püssirohuveskid tampisid salpeetrit, väävlit ja puusütt püssirohuks. Linnuste ja linnade arsenalid täitusid tasapisi tulirelvadega, varuti kivi- ja tinakuule ning püssirohtu. Kuna aga bombarde - massiivseid sajakiloseid kivikuule tulistavaid piiramissuurtükke - sai endale ümbruskonnas soetada ja lubada vaid Liivimaa Ordu rüütliid, võisid Vana-Liivimaa linnused ja linnad tunda ennast oma müüride taga tunda turvaliselt veel peaaegu sada aastat. Linnuste ja linnade kivimüüridele said suurtükid arvestavaks ohuks aga alles umbes 1500. aasta paiku, kui kasutusele võeti malmkuulid ja odavamad ja kergemad piiramissuurtükid, mis võimaldasid müüridesse auke murda juba paari lasuga.

18. KUNINGA KINDLUS JA KRAHVI PALEE

Juba Liivi sõja (1558-1583) lõpuaastatel asusid Eestimaal võidukad rootslased sõjas tugevalt kannatada saanud Haapsalu linnust ümber ehitama ja kindlustama. Pealinnuses lammutati enamus siseruumidest ja kaevati sügavamaks keldrid ning

korrused said massiivsed kivivõlvivid. Piiskopi residentsi endisest hiilgusest jäi järele vähe - Haapsalu linnus muutus kindluseks, mis oli suuteline vastu panema pikaajalisele suurtükkidega pommitamisele. Ka suur linnus muutus tundmatuseni - väljastpoolt kuhjati müüride jalamile muldvallid, siseküljele kaevati sügavad kraavid ja kuhjati vallid suurtükipositsioonidega. Linnuse maapoolsele küljele rajati kolm massiivset puust ja mullast bastioni. Võib-olla tänu sellele jäigi Haapsalu järgnevas Poola-Rootsi sõjas (1600-1611) puutumata. Otsese sõjaohu möödumisel müüs Rootsi kuningas oma võlgade katteks 1624. aastal Haapsalu De la Gardie krahviperekonnale. Krahv Jakob De la Gardie unistas Haapsalu linnuse ümber ehitamisest moodsaks paleeks, kuid rahapuudus tõmbas tema plaanidele kriipsu peale. Unarusse jäänud ja lagunev Haapsalu linnus hävis aedniku majast alguse saanud tulekahjus 1688. aasta 23. märtsil.

I BREVE HISTORIA DEL CASTILLO DE HAAPSALU

1218 El condado de Läänemaa (Wiek) acepta la cristianización durante la cruzada de Livonia.

1228 Se establece el obispado de Ösel-Wiek (unión de los condados de Läänemaa y Saaremaa).

1279 El obispo Hermann I concede a Haapsalu el título de ciudad. Se menciona la catedral de Haapsalu por primera vez por escrito.

1559 El último obispo católico de Ösel-Wiek, Johann V, vende el obispado al rey de Dinamarca.

1560-1581 El castillo de Haapsalu sufre graves daños durante la Guerra Livona. Bajo el dominio sueco empieza la reconstrucción del castillo como una fortificación con guarnición.

1624 El rey de Suecia vende el castillo de Haapsalu al Conde Jacobo de la Gardie.

1688 El castillo de Haapsalu es completamente destruido en un incendio fortuito.

1889 Restauración y re-consagración de la catedral de Haapsalu.

1980-1990 Proyecto de excavación, conservación y reconstrucción de las ruinas del castillo de Haapsalu. Se funda un museo en el castillo.

2017-2019 Se llevan a cabo las obras de la reconstrucción y conservación del castillo de Haapsalu.

II OBISPO, PAPA Y EMPERADOR

El señor del castillo de Haapsalu, obispo de la diócesis de Ösel-Wiek no sólo era el más alto oficial de la iglesia de la región, sino que también era el gobernante secular de la misma. Le pertenecían todas las tierras, los bosques, los ríos y los lagos; él decidía sobre las leyes, los derechos y los asuntos de la guerra y la paz. Este procedimiento tiene su origen en la cruzada de Livonia, cuando el arzobispo de Riga, Alberto de Buxhoevden, juró lealtad al emperador del Sacro Imperio Romano Germánico y recibió así el poder secular sobre su diócesis, poniéndose fuera del alcance de cualquier gobernante secular aparte del Emperador o del Papa. Los obispos de Dorpat (Tartu), Ösel-Wiek y Curlandia y los Maestres de la Orden Teutónica en Livonia siguieron el ejemplo jurando lealtad al emperador. Aunque por su nombre el arzobispo de Riga era el más importante entre los señores de la antigua Livonia, tenían todos ellos una posición más o menos equivalente y, por ende, se veían constantemente involucrados en disputas que podían convertirse en escaramuzas e, incluso, guerras civiles.

III TODOS LOS CAMINOS LLEVAN A ROMA

A pesar de ser la periferia de la Europa cristiana, la diócesis de Ösel-Wiek estuvo activamente involucrada en la alta política. Tanto los obispos como los canónigos dedicaron años a misiones diplomáticas teniendo como objetivo del viaje la curia romana. El obispado tenía vínculos políticos y personales en toda Europa, dado que la mayoría de los canónigos había estudiado en las universidades europeas como la de Bolonia o la de Rostock. El problema central de la política interna de la antigua Livonia fue la lucha de poder entre la Orden Livonia y los obispos, un conflicto que permaneció sin resolver hasta el final de la Confederación livonia. El obispado de Ösel-Wiek fue, por turnos, aliado y enemigo de la Orden Livonia, pero siempre se dirigió hacia Roma para soluciones y decisiones finales. Los emperadores alemanes no consideraban necesario intervenir en los asuntos de los cleros livonios, puesto que a sus ojos se trataba de cuestiones internas de la iglesia.

IV UN LUGAR LLAMADO HAPESAL

En 1279 el obispo de Ösel-Wiek Hermann I (1262-1285) concedió el título de ciudad al asentamiento cerca de su residencia, llamado Haapsalu. Sin embargo, según los

datos de las excavaciones arqueológicas, los primeros indicios del asentamiento en Haapsalu datan del siglo XIII. Para entender por qué Haapsalu fue elegido el nuevo centro del obispado habrá que tomar en cuenta un particular proceso geológico característico de la región del mar Báltico: la elevación del suelo a lo largo del tiempo. La velocidad de este proceso continuo se estima en un promedio de 1 cm por año. En Haapsalu la tierra se ha elevado aproximadamente 5 o 6 metros a partir del comienzo de la edad media. Esto significa que, a mediados del siglo XIII, el territorio del actual Haapsalu era una isla situada en el estrecho que rodea la actual península de Noarootsi. La ubicación era favorable por dos razones: el lado sur de la isla estaba separado del continente por humedales lodosos intransitables y en el lado norte se hallaba un puerto bien ubicado. Aunque no hay evidencia arqueológica de un asentamiento en Haapsalu anterior a la cristianización, puede ser que el lugar hubiese sido utilizado como puesto de pesca o comercio, como se puede derivar de su nombre Haapsalu: *Haabja* (una especie de canoa) y *salu* (isla). La ciudad medieval de Haapsalu fue bien planeada y organizada: tres calles principales, el mercado central y parcelas equitativamente distribuidas. En los siglos XIII-XIV, la ciudad de Haapsalu contaba con unos 50 hogares y junto con el castillo cubría una superficie de unas 8 hectáreas.

V CIUDAD Y CASTILLO

El retroceso de la línea costera conectaba la isla con el continente y abría el acceso al castillo y a la ciudad de Haapsalu. La situación era grave, Haapsalu se volvió vulnerable a los ataques sorpresa de las tropas enemigas. Por ejemplo, en 1383 un grupo hostil de nobles invadió el castillo, lo saqueó y lo quemó en gran parte. Inmediatamente después de lo sucedido, durante el reinado del obispo Winrich von Kniprode (1385–1419), comenzó la construcción de una muralla con puertas y torres en los lados oeste y norte de la ciudad. Según los informes escritos, la muralla de la ciudad de Haapsalu media 1,2 km de largo y tenía cuatro puertas. El lado sur del asentamiento fue protegido con un foso de 700 metros que se llenaba con agua del mar. Un siglo más tarde, durante el reinado de los obispos Johannes III Orgas (1491–1515) y Johannes IV Kievel (1515–1527), hubo la necesidad de expandir las estructuras de fortificación del castillo hacia el este, lo que aumentó su área casi al doble. Se construyeron dos enormes torres de artillería para controlar el acceso desde tierra y mar. A finales de la Edad Media, la superficie de la ciudad y el castillo y el

número de los hogares en la ciudad se había duplicado (16 hectáreas y unos 100 hogares respectivamente). No obstante, todos los esfuerzos por fortificar el asentamiento resultaron insuficientes, dado que durante la Guerra de Livonia (1558-1583) la ciudad de Haapsalu fue incendiada al menos tres veces sin que el castillo fuera conquistado. En el siglo XVII, la muralla de la ciudad de Haapsalu, muy dañada, fue demolida con el objetivo de proporcionar la piedra necesaria para fortificar el castillo y reconstruir la ciudad destruida. A finales del siglo XVIII, la muralla de la ciudad y las torres habían prácticamente desaparecido.

VI LA GENTE COMÚN DEL CASTILLO

Para mantener el castillo en funcionamiento, se necesitaba cientos de personas para realizar todo tipo de tareas cotidianas: soldados y vigilantes, herreros y carpinteros, albañiles y barrenderos, criados y mozos de cuadra, sirvientas y ordeñaderas, carniceros y panaderos, cerveceros y barrileros, cocineros y sirvientes de cocina, barberos y doctores, caldereros y carreteros, sastres y zapateros, tejedores e hilanderos. La gente venía al castillo de cerca y de lejos, ya que el castillo era un lugar seguro en muchos sentidos: con sus murallas, torres y fosos, sus graneros llenos de granos y otros alimentos, y además con los cofres del obispo llenos de dinero. Aunque en el castillo se hablaba principalmente alemán, en el patio se podía oír también el estonio y el sueco. Pero esto no fue motivo de discordia, ya que todos los plebeyos empleados por el obispo se unieron en un gremio dedicado a San Mauricio y, por lo tanto, podían llamarse hermanos.

VII CABALLEROS Y COMERCIANTES

En la vida cotidiana del castillo, los nobles y comerciantes locales también desempeñaban un papel importante, aunque ninguno de ellos vivía realmente en el castillo. Los nobles eran miembros de los consejos vasallos del obispado, que se ocupaban de asuntos políticos tanto internos como externos. Los consejos fueron dirigidos por alguaciles designados por el obispo, quienes estaban a cargo de las propiedades personales del obispo y lideraron las tropas del obispado en el caso de una guerra. Asimismo, los nobles tenían que mantener el orden público y ejercer la justicia: los llamados tribunales de arado se ocupaban de las disputas y los delitos de los

campesinos; y los llamados tribunales de hombre, por su parte, de los asuntos de los nobles. Los grandes comerciantes del obispado vivían en su mayoría en Haapsalu y pertenecían a las familias de concejales, lo que les daba el estatus de nobles. Los comerciantes de Haapsalu gestionaban y controlaban la economía de toda la región, organizando la venta al extranjero de cereales y otros productos recolectados en las fincas del obispado. Por lo tanto, el Ayuntamiento de Haapsalu tuvo una influencia considerable en la diócesis y participó en la toma de decisiones políticas.

VIII OBISPO Y CANÓNIGOS

El dicho de que "el obispado de Riga era el más grande; el de Dorpat (Tartu), el más poderoso; el de Curlandia, el más alegre; el de Ösel-Wiek, el más adinerado; y el de Reval (Tallín), el más pequeño" se recordaba aún en 1700. La curia papal en Roma estimó que el ingreso anual de los obispos de Ösel-Wiek era alrededor de 4000 florines de oro, que era mucho más alto de cualquiera de los otros obispos de la antigua Livonia. Tal cantidad de dinero era más o menos igual al precio de compra de las fincas de dos caballeros o al valor de toda la propiedad de un comerciante exitoso. Los 12 canónigos del obispado, que formaron el personal inmediato del obispo y el órgano asesor más importante, tampoco vivían en la pobreza. Además de posesión del terreno y de los ingresos, también se les proporcionó viviendas apropiadas para su estatus en el gran castillo. Los canónigos tenían la responsabilidad de no solo asesorar y apoyar al obispo, sino también de garantizar la buena administración del obispado en su ausencia. Asimismo, elegían un nuevo candidato en caso de abdicación o muerte del obispo (muy a menudo de entre ellos).

SIGILLUM CAPITULI ECCLESIAE OSILIENSIS

SELLO DEL CABILDO CATEDRALICIO DE ÖSEL-WIEK

IN PRINCIPIO ERAT VERBUM

EN EL PRINCIPIO ERA EL VERBO

HEINRICH I (1234-1260)

FR(ATER) HENRIC(US) D(E) ORD(INE) P(RE)DIC(ATORUM) EP(IS)C(OPUS)
OSILIEN(SIS)

HERMANO HEINRICH DE LA ORDEN DE PREDICADORES, OBISPO DE
ÖSEL-WIEK

WINRICH VON KNIPRODE (1385-1419)

S(IGILLUM) WINRICI EPI(SCOPI) OSILIENSIS
SELLO DE WINRICH, OBISPO DE ÖSEL-WIEK

IX EL CABILDO CATEDRALICIO DEL OBISPADO ÖSEL-WIEK

El primer obispo de Ösel-Wiek, Gottfried, ordenado en 1228, duró en su puesto solo un año. El antiguo abad de Daugavgrīva se vio abrumado por la turbulenta política de la antigua Livonia y huyó a Alemania, donde vivió una vida larga y tranquila como sacerdote del convento de Burtscheid. El favorito del legado papal era el sacerdote dominico Heinrich quien se convirtió en el nuevo obispo en 1234. Heinrich tardó 17 años en resolver los problemas políticos de la diócesis y no fue sino hasta 1251 que llegó al establecimiento del centro diocesano y la creación de un cabildo catedralicio en la antigua Pärnu. El dominico Heinrich dedicó su misión como obispo a la difusión de la enseñanza cristiana entre los lugareños recién bautizados y, en consecuencia, estableció las reglas internas de la Catedral de acuerdo con las reglas de San Agustín. Los 12 canónigos del cabildo debían vivir una vida comunitaria piadosa y austera y tenían que aportar la mayor parte de sus ingresos asignados a las necesidades de la Iglesia. Heinrich muere en 1260, y el centro de su obispado en Pärnu sufre un ataque de lituanos en 1262, con lo que se marcó el fin de esta comunidad piadosa. El nuevo obispo Hermann I (1262-1285) era pariente del famoso obispo Alberto de Riga y tenía planes muy diferentes para la diócesis. Junto con el establecimiento de un nuevo centro diocesano en Haapsalu, introdujo un nuevo reglamento interno que seguía las reglas más laxas de Aquisgrán, permitiendo a los canónigos poseer mansiones y vivir en casas separadas. Tal decisión aparentemente recibió un amplio apoyo de la nobleza local, ya que el oficio de canónigos se volvió muy atractivo y lucrativo, y ofreció oportunidades de carrera a donceles sin herencia.

X SANTOS Y PECADORES

En 1251, el documento de establecimiento del cabildo catedralicio de Ösel-Wiek nombra a Cristo, a María la Madre de Dios y a San Juan Evangelista como los protectores celestiales de la diócesis. El símbolo de San Juan, el águila con una aureola se representa en el escudo de armas de la diócesis y de la ciudad de Haapsalu. Los santos patronos fueron una parte integral de la vida cotidiana en la Edad Media y sirvieron como mediadores entre la tierra y el cielo. Los caballeros rezaban a San Jorge, los mercaderes rezaban a San Nicolás y los campesinos rezaban a San Antonio. Aunque los santos patronos de la Catedral de Haapsalu eran Juan el Bautista y Juan el Evangelista, la iglesia tenía al menos 14 altares diferentes donde se veneraba a más de 20 santos. Los servicios en el altar principal del coro se llevaban a cabo en honor a la Santísima Trinidad, María la Madre de Dios, Juan el Bautista y Juan el Evangelista, y Todos los Santos. En los límites del coro se encontraba el altar de la Santa Cruz, y en la nave central y en la capilla se encontraban al menos 12 altares más dedicados a varios santos, entre ellos, a Santa Úrsula, a San Lorenzo, a San Martín, a los Apóstoles San Pedro y San Pablo, a Santa Brígida de Suecia, a Santa Bárbara, a San Jerónimo, a Santa Ana y a San Mateo. Se designaba a un clérigo a cada altar para realizar servicios.

XI MEDIR EL TIEMPO

La necesidad de medir el tiempo en el castillo se debía a los servicios religiosos regulares en la Catedral, conocidos también como la Liturgia de las Horas o el Oficio divino. Los servicios se llevaban a cabo durante todo el día, con cantos, oraciones y la lectura de la Biblia. Había un total de ocho liturgias diarias. El día comenzaba con la oración de la mañana al amanecer, seguida de las oraciones a la primera, tercera, sexta y novena horas del día, al anochecer, tarde en la noche e incluso en mitad de la noche. Dos canónigos jóvenes eran responsables de tañer las campanas para señalar el comienzo de los servicios. Se destinó una suma considerable para los salarios de los campaneros y para la compra de los relojes: el alquiler anual de 10 granjas. Durante los primeros años del castillo, el tiempo se medía con relojes de arena y de sol, y posiblemente con un reloj de agua, pero alrededor de 1300 aparecieron los primeros relojes mecánicos.

XII ESCUELA EPISCOPAL Y BIBLIOTECA

El escolástico ocupaba el tercer lugar en la jerarquía de los cánones de la catedral, justo después del preboste y el decano. Su trabajo consistía en ocuparse de la correspondencia y de los documentos del cabildo y presidir la escuela y la biblioteca, que también contenía los libros necesarios para la enseñanza. Los alumnos de la escuela eran principalmente hijos de los nobles locales y burgueses ricos, pero aparte del aspecto financiero, el alto estatus social no era obligatorio. Sin embargo, como el objetivo principal de la escuela era educar a los futuros clérigos, solo se aceptaban niños varones. La escuela enseñaba escritura y lectura, latín y lo básico de teología, música, matemáticas y astronomía. Los graduados podían elegir ser ordenados y seguir una vocación de clero inferior o podían continuar sus estudios en las universidades en el extranjero. Muchos de los respetados canónigos de la catedral del obispado fueron alguna vez alumnos de la escuela episcopal.

XIII EL CASTILLO NUNCA ESTARÁ TERMINADO

Un castillo es como un ser vivo que crece, evoluciona y cambia con el tiempo. Durante sus más de cuatrocientos años de historia, el área del castillo de Haapsalu aumentó aproximadamente dos veces. En el castillo se evitaba la construcción de edificios de madera, incluso para las obras más insignificantes, porque por el uso constante del fuego abierto había un gran peligro de incendios. Por lo tanto, siempre había trabajo para albañiles y canteros. Sacar piedra de una cantera era un trabajo duro y costoso y transportarlo al sitio solo era práctico en pleno invierno, cuando los caminos se congelaban. Por ende, la piedra de los edificios desmantelados se reutilizaba tanto como era posible. Los marcos de las puertas y ventanas, nervaduras y arcos, pilares y ménsulas, escaleras y piedras sillares eran construidos por maestros artesanos contratados o comprados desde el extranjero y traídos por barcos. Durante la renovación del castillo, cientos de esas piedras finamente talladas y sus fragmentos han sido recuperados de los escombros.

XIV TALLADO EN PIEDRA

Un portal o una ménsula podía ser transformado en una obra de arte por un maestro tallador de piedra: proporciones perfectas según los cánones de la "geometría sagrada", vides con uvas y acanto, rosas y hojas de roble, todo ello extraído del material más inflexible, duro y quebradizo como por arte de magia. En realidad, no había magia, solo que la piedra utilizada para la decoración era muy diferente de la piedra caliza normal. La piedra caliza dolomítica tiene una propiedad única, que se atribuye al alto contenido de dolomita mineral rica en magnesio: cuando recién sale de la cantera, es relativamente suave y se endurece solo en contacto con el aire durante un par de meses. La dolomita recién extraída se podía cortar en las formas más finas sin temor a que la roca se rompiera. Por lo tanto, los maestros canteros llevaban un estilo de vida itinerante y establecían sus talleres directamente en las canteras. Los esquemas y las plantillas de madera aseguraban que todos los detalles tuvieran un tamaño preciso y fueran fáciles de instalar.

XV LA PLACA CONMEMORATIVA DE LA PLAGA DE 1552

Durante la restauración del patio del gran castillo en 1933 se encontró una placa de piedra con inscripciones latinas conmemorando a la gente de Haapsalu que murió en la plaga de 1552. Fue exhibida en las ruinas del pequeño castillo y desapareció misteriosamente durante la ocupación soviética. Desde entonces se han encontrado dos fragmentos de la placa conmemorativa.

"Anno Christi M D LII Hapsellis obierunt in peste homines circiter sexcenti obiit ... Jacobvs ..."

"En el año 1552 de Cristo en Haapsalu unas 600 personas murieron de peste, (entre ellos) murió ... Jacob ..."

XVI ARSENAL DEL CASTILLO

Una parte integral del servicio militar medieval era que cada soldado, fuera de infantería o de los caballeros más nobles, proporcionara sus propias armas, armaduras,

caballos, carros y suministros necesarios. Pero el señor feudal solo podía obligar a sus vasallos e inferiores a que lucharan de esa manera durante 40 días al año. Si la guerra duraba más tiempo, era responsabilidad del señor pagar a todos el salario diario correspondiente, asegurar el suministro de alimentos y municiones, reemplazar las armas y armaduras perdidas o rotas y los caballos fallecidos, o pagar por los daños ocasionados. La situación era aún más difícil para el obispo de Ösel-Wiek, ya que los vasallos requeridos para el servicio militar eran relativamente pocos y más que nada había que contar con soldados mercenarios. Por lo tanto, la adquisición de armas, armaduras y otro arsenal era indispensable, tanto para resistir el asedio como para ir a la guerra. Espadas, lanzas, alabardas, ballestas, cotas de malla, armaduras y yelmos se guardaban en los cuartos especiales de arsenal; la munición, por otro lado, era embalada en barriles o cajas y guardada en el ático. En las torres del castillo se ubicaban las arbalestas y su munición, además de troncos, cuerdas, aparejos, ejes y estopores de hierro para la construcción de fundíbulos.

XVII ARMAS DE FUEGO: EL COMIENZO DE UNA NUEVA ERA

En el año 1384, todos los pueblos de la antigua Livonia fueron amonestados por los burgueses de Lübeck con el fin de que en ningún caso se debería permitir que el nuevo arte de disparar armas de fuego se extendiera a los forasteros y que no les vendieran cañones, armas y pólvora. Para entonces, los primeros maestros de artillería habían venido desde Alemania, se establecieron las primeras fundiciones de armas, y las primeras fábricas de pólvora comenzaron a moler salitre, azufre y carbón para hacer pólvora. Los arsenales de los castillos y las ciudades se llenaron poco a poco de armas de fuego, se abastecieron de pólvora y de balas de piedra y de estaño. Pero como solo los caballeros de la Orden Teutónica en Livonia podían permitirse las bombardas de asedio (enormes cañones que pesaban unos cientos de kilos), los castillos y las ciudades de la antigua Livonia se sintieron relativamente seguros detrás de sus muros de piedra durante casi cien años. Fue la introducción de balas de cañón de hierro fundido y cañones de asedio más livianos y baratos alrededor del año 1500, lo que convirtió la artillería en una significativa amenaza para los muros de piedra de los castillos y las ciudades.

XVIII EL CASTILLO DEL REY Y EL PALACIO DEL CONDE

En los últimos años de la Guerra de Livonia (1558-1583), los suecos triunfantes en Estonia comenzaron a reconstruir y fortificar el castillo de Haapsalu que había sufrido grandes daños por la guerra. En el castillo principal, la mayoría de las estancias fueron demolidas y los sótanos profundizados. Poco quedaba de la antigua gloria de la residencia del obispo: el castillo de Haapsalu se convirtió en una fortaleza capaz de resistir los bombardeos durante largos periodos de tiempo. El gran castillo también pasó por una transformación drástica: los muros de cortina fueron apuntalados con terraplenes, encima de los cuales se situó la batería de artillería. Tres enormes bastiones de madera y tierra fueron construidos para fortificar el castillo. Tal vez esta fue la razón por la que el castillo de Haapsalu permaneció intacto durante la Guerra Polaco-Sueca (1600-1611). A medida que disminuía la importancia militar del castillo de Haapsalu, la Corona sueca lo entregó en 1624 a la familia De la Gardie, para salir de deudas. El Conde Jacobo De la Gardie soñaba con convertir el castillo en un palacio moderno, pero la falta de dinero arruinó sus planes. Abandonado y descuidado, el castillo de Haapsalu fue destruido en un incendio accidental originado en la casa del jardinero el 23 de marzo de 1688.

Apéndice 4. Museo de Valga

Püsinäitus muuseumi II korrusel kajastab Valgamaa ja Valga linna ajalugu muinasajast 20. sajandini.

Loodussaal saab näha Eesti loomi ja linde, hundiurgu, Helme koobast jms. Muinasaega kujutavas saalis saab tutvuda omaaegse linnusega ja paljude Valgamaalt leitud muististega. Ajalooekspositsioon annab lühiülevaate linna ja maakonna ajaloost. Lähemalt tutvustatakse õigeusu kiriku ajalugu, olümpiavõitja Alfred Neulandi saavutusi, Paju lahingu ja staliniaegsete repressioonidega seonduvat ning Valga raudteesõlme arengut. Osa püsinäitusest on pühendatud ka igapäevaelule nõukogude ajal.

Ajalugu

Valgamaal toimunud Eesti sõjaajaloos ühte tähtsaimat ja ka ohvriterohkeimat Paju lahingut kajastab kunstnik Aapo Puki maalitud koopia M.Maxolly maalist "Paju lahing", mõned selleaegsed relvad, langenute nimed ning ülevaade lahingukäigust.

Eesti ajaloo süngeimale sündmusele, küüditamisele, pühendatud ruumis on kujutatud 1949. aasta märtsiküüditamist. Samas on kunstnik Aapo Puki poolt maalitud Siberi looduspilt ning fotod küüditatutest Siberis.

Muuseumi hõbedakogu ning Valga pankade ajalugu on kajastatud endise Valga Panga (1921-1940) seifiruumis. Keskse kohal on maja algusaegadest siin seisnud seif. Vitriinides eksponeeritakse münte erinevatest ajastutest, kaasa arvatud Kuigatsi Vasila aardest ning märke, mälestusesemeid, lauanõusid ja ehteid.

Omaette ruumis leiab käsitlemist raudtee ja postitee areng üksteisega võrrelduna. Kahel suurel kaardil on esitatud Valgamaad hõlmavad hobupostiteed ning raudteeliinid, illustratsiooniks hulgaliselt fotosid. Vitriinides on nii raudtee kui postiteega seotud esemeid, nende vahel aga verstapost nii selle sõna otseses kui kaudses tähenduses.

Nõukogude perioodist on külastajal võimalus meenutada või tutvuda endisaegsete liiduvabariikide vappidega, selleaegsete suveniiride ja mänguasjadega, sõjaväe ja miilitsa vormidega, kurikuulsa Valga tanki fotoga, Lenini mosaiikportreega jne.

Maja

Valga Muuseum asub Valga kesklinnas 1911. aastal ehitatud hilisjuugendi stiilis "Säde" seltsimajas, mille projekteeris üks esimesi eesti soost arhitekte Georg Hellat. Säde selts asutati 1902. aastal, teater tegutses siin aastatel 1911-1948. Säde seltsi eesmärgiks oli põhikirja järgi "oma liikmetele ja nende perekondadele töö vaheaegadel sündsat, lõbusat ja tulusat ajaviidet pakkuda". Selts võis "oma liikmetele ja nende külalistele balle, näokatte-pidusid, tantsu-, muusika- ja kirjanduse-õhtuid korraldada, näitemängusid etendada, raamatuid, ajalehti ja ajakirju pidada, niisama ka mitmesuguste teaduste põllul töötajaid asjatundjaid kutsuda, kes ettelugemistega seltsi liikmetele kasulikku õpetust võiksivad pakkuda."

Loodus

Loodusesaalis on võimalik lähedalt vaadelda mõningaid Eesti looma- ning linnuriigi esindajaid nende loomulikus keskkonnas - metsaalusel samblal. Valgamaa üht olulist vaatamisväärsust - Helme koobast - tinglikult kujutavast koopast leiab külastaja peamiselt öösiti tegutsevate loomaliikide esindajaid, koopasse süvendatud vitriinidest aga muinasaegseid loomaluid ning kaks mammuti hammast, neist üks on leitud Valga linnast.

2012. aastast katab seina Valgamaa loodusrikkusi ning omapära tutvustav pannoo.

Exposición

La exposición permanente en el segundo piso del museo refleja la historia del condado de Valga y la ciudad de Valga desde la antigüedad hasta el siglo XX.

En la sala de la naturaleza se pueden ver animales y pájaros estonios y una madriguera de lobo, entre otras cosas. En la sala que representa la antigüedad se puede familiarizarse con la fortaleza de la época y los hallazgos arqueológicos que se han encontrado en el condado de Valga. La exposición histórica proporciona una breve descripción del pasado de la ciudad y el condado. Se presentan con más detalle la historia de la Iglesia Ortodoxa, los logros del campeón olímpico Alfred Neuland (levantamiento de pesas), el rumbo de la batalla de Paju durante la Guerra de Independencia de Estonia, represiones estalinistas y el desarrollo de la vía férrea de Valga. Una parte de la exposición permanente está dedicada a la vida cotidiana durante la era soviética.

Historia

La batalla de Paju (1919), una de las batallas más importantes y con más víctimas en la historia militar de Estonia, ha sido representada en la copia de la pintura de Maximilian Maxolly. Asimismo, se muestran algunas armas de esa época, los nombres de los caídos y se da una visión general del rumbo de la batalla.

En el espacio dedicado al evento más oscuro de la historia de Estonia, la deportación, se representa la deportación de marzo de 1949. Allí se encuentra una pintura de la naturaleza siberiana pintada por el pintor Aapo Pukk y varias fotografías de los deportados en Siberia.

Se puede familiarizarse con la colección de plata y la historia de los bancos de Valga en la cámara acorazada del antiguo Banco de Valga (1921-1940). En la vitrina se exponen monedas de diferentes épocas, así como vajilla y joyas.

En un espacio separado se comparan entre sí el desarrollo de la vía férrea y el de la ruta postal. Dos grandes mapas con abundantes ilustraciones muestran las rutas postales y las líneas del ferrocarril. En las vitrinas se exhiben objetos relacionados tanto con la vía férrea como con la ruta postal, entre ellas un poste kilométrico antiguo. En el área del periodo soviético los visitantes tienen la oportunidad de familiarizarse con los escudos de armas de las antiguas repúblicas soviéticas, recuerdos y juguetes de la época, uniformes de militares y de la policía de la Unión Soviética, y muchas otras cosas.

Edificio

El Museo de Valga se ubica en el centro de la ciudad de Valga en un edificio de estilo modernista diseñado para la asociación cultural "Säde" ("La Chispa") por el arquitecto Georg Hellat. La asociación fue fundada en 1902. Durante los años 1911-1948 el teatro operó en este edificio. El propósito de la asociación Säde, de acuerdo con el estatuto, era "proporcionar a sus miembros y las familias de ellos un pasatiempo decente, divertido y práctico durante las pausas de trabajo". La asociación podía "organizar bailes (de máscara) y noches de danza, música y literatura para sus miembros y sus invitados, representar obras de teatro, publicar libros, periódicos y revistas, así como invitar a expertos en el campo de las diversas ciencias que podrían proporcionar conocimiento utilitario a los miembros de la asociación".

Naturaleza

En la sala de la naturaleza se pueden observar de cerca algunos de los representantes de la flora y fauna estonia en su ambiente natural. En la reconstrucción de la cueva de Helme- uno de los lugares de interés más importantes del condado de Valga- el visitante encuentra muestras de animales nocturnos; en las vitrinas se pueden ver huesos de animales y dos dientes de mamut.

Desde el año 2012, el museo expone un mural que muestra las riquezas naturales y la originalidad del condado de Valga.

Horario y tarifas

Estamos abiertos:

- de martes a viernes de 11 a 18 horas
- el sábado de 10 a 15 horas

Cerrados los domingos, lunes y días festivos.

- Entrada general (adultos) 4€
- Entrada reducida (estudiantes y jubilados) 2€
- Entrada familiar 8€
- Entrada gratis a los preescolares (hasta los 8 años), personas discapacitadas y sus cuidadores y los miembros de ICOM.

Contacto:

Dirección: Vabaduse 8, Valga, 68204, Valga maakond

Dirección de correo electrónico: muuseum@valgamuuseum.ee

Teléfono: 7668863

Apéndice 5. Museo de la industria lechera de Estonia

Siin saad tutvuda Eesti piimanduse ajaloo, saad teada uut ja põnevat piimast. Võimalus osaleda erinevates töötubades, kus valmistatakse maitsvat jäätist, võid, karaskit, sõira ja kohukest.

Eesti Piimandusmuuseumi ajalugu

Muuseum avas oma uksed 14. juulil 2001. aastal. Esimene püsiekspositsioon läbi kahe korruse annab põgusa ülevaate alates piimanduslase tegevuse algusest mõisameiereide näol (esimesed asutati 1850.a. Vaidas ja Kundas) ning piimanduse arengust taludes XIX sajandi lõpus ja XX sajandi alguses. Välja on pandud taludes kasutusel olnud puidust piimatöötlemisseadmed, aga ka hiljem kasutusele võetud metallist koorelahutajad ja võimasinad.

Jäädvustatud on piimanduslase hariduse omandamine, täiendkoolitus ning Eesti mainekamate piimandusteadlaste uuringud. II korruse viimases saalis saab ülevaate ühispiimatalituste kujunemisest Eestis alates 1908.a. Kuna esimesed ühistegelikel alustel rajatud ühispiimatalitused töötasid käsitsi, olid ka seadmed käsiajamiga –

“Victoria” tüüpi võimasinad, Alfa-Lavali käsikoorelahutajad. Enamus ühispiimatalituste võist läks ekspordiks (Saksamaale ja Inglismaale)- välja on pandud Eesti eksportvõi tünn (20,4 ja 50,8 kg).

I korrusel on jäädvustatud ühistegelikel alustel töötanud meierei koos sisseseadega (tegutsesid 1908- 1950.a.) Suurimaks vaatamisväärsuseks püsiekspositsioonis ongi esimesel korrusel asuv meierei sisseseade, mis asub 5 ruumis- piima vastuvõturuumis, tööstusruumis, kooreruumis, juusturuumis ja katlamajas.

Peale muuseumi avamist on tegeldud meiereiseadmete restaureerimise ja ülesseadmisega. Nii on meierei piima vastuvõturuumis paika pandud piimakaal ja lõssivannid koos kaaludega (lõss tagastati piimatoojatele).

Tööstusruumis on nüüdseks kõik seadmed paigas ning kinnitatud alustele. Paigaldatud on transmissioonivõll koos ratastega, mis on piimatöötlemisseadmetega rihmülekanne kaudu ühenduses.

Katlamajas asub Imavere Ühispiimatalituse restaureeritud aurukatel “Pauksh” aastast 1926 ning jõumasin tollasest Franz Krulli masinatehasest. Jõumasinalt läheb rihmülekanne transmissioonivõllile. Seega saab visuaalsel teel ülevaate, mismoodi piimatööstuse seadmed XX sajandi alguses asetsesid ja kuidas nad töötasid.

Oleme avatud

Maist septembrini: T – L kell 11 – 17

Oktoobrist aprillini: T – L kell 11 – 16

Suletud pühapäeval, esmaspäeval ja riiklikel pühadel: (01.01, 24.02, 10.04, 23.06-24.06, 20.08)

Piletid ja hinnad:

- Täiskasvanud 3 eur
- Laps, õpilane, sõjaväelane, puudega isik 2 eur
- Perekond (ema, isa ja 2 last) 6 eur
- Eelkooliealised tasuta

Giidi teenus - eesti, vene ja inglise keeles, saksa keeles eritellimus

Töö- ja õpitoad

Eesti Piimandusmuuseumis on ettetellimisel võimalik broneerida grupile jäätise, sõira, kohukese, või ja karaski töötuba.

Tutvume ekspositsiooniga ja vaatame ringi vanas meiereis. Töötoas osalejad riietuvad ümber meierei töötajateks ja õpivad valmistama enda poolt valitud toitu. Programmi lõppedes saab kohapeal valmistatud ka maitsta.

Sobib igale vanusegrupile. Palume töötoa soovist teada anda nädalajagu enne.

Või ja karaski töötuba

Programm sisaldab ekskursiooni Eesti Piimandusmuuseumis, töötoas osalejad riietuvad meierei töötajateks ja õpivad valmistama eelmisest sajandist pärit võimasinaga võid. Programmi lõppedes saab värsket võid ja petti koos leiva või karaskiga maitsta. Sobib igale vanusegrupile. Grupi suurus kokkuleppel. Kestus: 90 minutit. Maksumus 6 € täiskasvanu 5 € õpilane, eakas, tudeng, sõjaväelane 3 € eelkooliealine

Sõira valmistamise õpituba

Grupi suurus 10 – 20 inimest. Programm sisaldab ekskursiooni Eesti Piimandusmuuseumis, töötoas osalejad riietuvad meierei töötajateks. Õpime koos sõira ajalugu ja selle valmistamist. Kursuse käigus valmistavad osalejad kohupiimajuustu, mille siis ka kursuse lõpul ära sööme. Õpitoas on kasutusel pliidid – ei sobi väikestele lastele. Maksumus 6 € täiskasvanu 5 € õpilane, eakas, tudeng, sõjaväelane.

Jäätise töötuba

Grupi suurus kokkuleppel. Programm sisaldab ekskursiooni Eesti Piimandusmuuseumis, töötoas osalejad riietuvad meierei töötajateks ja õpivad valmistama kodusel viisil jäätist. Programmi lõppedes saab jäätist ka maitsta. Sobib igale vanusegrupile.. Kestus: 90 minutit. Maksumus 6 € täiskasvanu 5 € õpilane, eakas, tudeng, sõjaväelane 3 € eelkooliealine

Kohukese valmistamise õpituba

Grupi suurus 10-20 inimest. Programm sisaldab ekskursiooni Eesti Piimandusmuuseumis, töötoas osalejad riietuvad meierei töötajateks. Valmistame koos kohukese massi ja kursuse käigus saab iga osaleja valmistada ja maitsta enda tehtud kohukesi. Maksumus: 6 € täiskasvanu; 5 € õpilane, eakas, tudeng, sõjaväelane; 3 € eelkooliealine

Kontakt:

E-posti aadress: info@piimandusmuuseum.ee

Telefon: 389 7533 / 503 3886

Aadress: SA Eesti Piimandusmuuseum, H. Rebase 1, Imavere, Järvamaa, Eesti, 72401

Museo de la industria lechera de Estonia

Aquí los visitantes pueden aprender sobre la historia de la industria lechera en Estonia de manera novedosa y fascinante. Se puede participar en varios talleres donde se preparan helados deliciosos, mantequilla, pan de soda, queso de leche agria y tentempiés de cuajada.

Historia del Museo de la industria lechera de Estonia

El museo abrió sus puertas el 14 de julio de 2001. La exposición permanente da una breve visión general del comienzo de la industria lechera a partir del año 1850, cuando se empezaron a elaborar productos lácteos en las casas señoriales, y del desarrollo de esta en granjas a finales del siglo XIX y a principios del siglo XX. Se exponen los aparatos de madera que se usaban para elaborar los productos lácteos, pero también la maquinaria de metal más tardía.

Asimismo, se puede aprender sobre la formación en el campo de actividades lecheras y familiarizarse con los estudios de los más prestigiosos investigadores estonios del sector lácteo. A partir del año 1908, los productos se empezaron a elaborar en granjas colectivas. Todo el equipo, como la desnatadora Alfa-Laval o la mantequera, era operado a mano. La mayor parte de la mantequilla producida en las granjas se destinó a la exportación (a Alemania e Inglaterra): en el museo se exhibe un barril que se usaba para la exportación de este producto. La mayor atracción de la exposición permanente

es la planta lechera que se compone de cinco piezas: la sala donde se recibe la leche, la sala industrial, la sala de la elaboración de nata, la sala de la elaboración de queso y, por último, la sala de calderas.

Estamos abiertos:

Desde mayo hasta septiembre: **de martes a sábado de 11 a 17 horas**
Desde octubre hasta abril: **de martes a sábado de 11 a 16 horas**

Cerrados los domingos, lunes y días festivos: 01.01, 24.02, 23.06- 24.06, 20.08.

Tarifas:

- Entrada general (adultos) 3€
- Entrada reducida (estudiantes, jubilados, militares, personas discapacitadas) 2€
- Entrada familiar (dos adultos y dos niños) 6€
- Entrada gratis a los preescolares

Excursiones en estonio, inglés y ruso.

Talleres

En el **Museo de la industria lechera** se pueden reservar talleres en grupo donde se preparan helados deliciosos, queso de leche agria, tentempiés de cuajada, mantequilla y pan de soda.

En el taller se recorre la exposición y se explora la antigua lechería. Los participantes del taller se visten como trabajadores lecheros y aprenden a preparar la comida de su selección. Al final del programa se pueden degustar los productos preparados. Casi todos los talleres son adecuados para grupos de cualquier edad. Por favor, comuniquen su deseo de participar en un taller con una semana de antelación.

Taller de mantequilla y pan de soda

Tamaño del grupo por acuerdo. El programa incluye la excursión en el museo. Los participantes se visten como trabajadores de lechería y aprenden a hacer mantequilla con una mantequera del siglo pasado, asimismo se elabora el pan de soda. Al final del

programa, se puede degustar mantequilla fresca y suero de mantequilla con pan negro o pan de soda. Adecuado para grupos de cualquier edad.

Duración: 90 minutos

Costo: adultos 6€; estudiantes, jubilados y militares 5€; preescolares 3€

Taller de queso de leche agria

Tamaño del grupo: 10-20 personas. El programa incluye la excursión en el museo. Los participantes se visten como trabajadores de lechería y aprenden juntos la historia del queso de leche agria y su preparación. En el taller se utilizan estufas, por ende, no es apto para niños pequeños.

Costo: adultos 6€; estudiantes, jubilados y militares 5€.

Taller de helado

Tamaño del grupo por acuerdo. El programa incluye la excursión en el museo. Los participantes se visten como trabajadores de lechería y aprenden a hacer helados caseros. Adecuado para grupos de cualquier edad.

Duración: 90 minutos

Costo: adultos 6€; estudiantes, jubilados y militares 5€; preescolares 3€

Taller de tentempié de cuajada

Tamaño del grupo: 10-20 personas. El programa incluye la excursión en el museo. Los participantes se visten como trabajadores de lechería, preparan juntos la masa de cuajada y después cada uno puede elaborar su propio tentempié.

Costo: adultos 6€; estudiantes, jubilados y militares 5€; preescolares 3€

Contacto:

Dirección de correo electrónico: info@piimandusmuuseum.ee

Teléfono: 389 7533 / 503 3886

Dirección: Museo de la industria lechera de Estonia, H. Rebase 1, Imavere, Järvamaa, Estonia, 72401

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Liis Krevald (isikukood: 49501130232)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

Traducción al español de textos museísticos estonios

mille juhendaja on Klarika Kaldjärv,

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
 3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **27.05.2020**

Liis Krevald